

# 成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản  
dành cho người lớn

教育部 發行

成人基本識字雙語教材第 6 冊

中越語



教育部 發行

# 成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản  
dành cho người lớn

第6冊 高二級

Bài số 6  
Lớp 2 trung học phổ thông



教育部 發行  
中華民國102年6月



第六冊

カ、  
カ、  
ヌ、  
チ、  
セ

# 目錄

簡易一日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

1

第一課 生活科技

Bài 1 Cuộc Sống Khoa Học Kỹ Thuật

7

第二課 悠遊網路

Bài 2 An Nhàn Vui Chơi Trên Mạng (Mạng giải trí)

19

第三課 媒體素養

Bài 3 Phương Tiện Truyền Thông Tu Dưỡng thông

29

第四課 信仰與宗教

Bài 4 Tín Ngưỡng và Tôn Giáo

41

## 第六冊

第五課 超級奶爸

Bài 5 Vú Ba Siêu Cấp

51

第六課 四海一家親

Bài 6 Tứ Hải Nhất Gia Thân

63

第七課 一輩子的好朋友

Bài 7 Cả Một Đời Là Bạn Tốt

73

第八課 快樂當志工

Bài 8 Vui Vẻ Làm Tình nguyện viên

83

第九課 環保愛地球

Bài 9 Bảo Vệ Môi Trường Yêu Trái Đất

93



The background of the page is a grayscale photograph of a hand holding a pencil, writing on a piece of paper. A large, dashed circle is drawn on the paper, partially overlapping the central text box. The overall aesthetic is clean and educational.

簡<sup>リ、マ、</sup>易<sup>、</sup>日<sup>、</sup>常<sup>、</sup>用<sup>、</sup>語<sup>、</sup>

# 簡易日常用語

你<sub>ㄩ</sub>怎<sub>ㄗ</sub>麼<sub>ㄇ</sub>了<sub>ㄌ</sub>？

我<sub>ㄨ</sub>喉<sub>ㄏ</sub>嚨<sub>ㄨ</sub>痛<sub>ㄊ</sub>。

你<sub>ㄩ</sub>吃<sub>ㄟ</sub>藥<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄌ</sub>嗎<sub>ㄇ</sub>？

吃<sub>ㄟ</sub>了<sub>ㄌ</sub>， 但<sub>ㄉ</sub>沒<sub>ㄇ</sub>有<sub>ㄩ</sub>好<sub>ㄏ</sub>轉<sub>ㄗ</sub>。

我<sub>ㄨ</sub>還<sub>ㄟ</sub>是<sub>ㄟ</sub>去<sub>ㄑ</sub>看<sub>ㄨ</sub>醫<sub>ㄩ</sub>生<sub>ㄨ</sub>比<sub>ㄨ</sub>較<sub>ㄏ</sub>好<sub>ㄏ</sub>。

附<sub>ㄈ</sub>近<sub>ㄇ</sub>有<sub>ㄩ</sub>診<sub>ㄗ</sub>所<sub>ㄟ</sub>嗎<sub>ㄇ</sub>？

我<sub>ㄨ</sub>要<sub>ㄩ</sub>掛<sub>ㄨ</sub>號<sub>ㄟ</sub>。

請<sub>ㄑ</sub>出<sub>ㄟ</sub>示<sub>ㄩ</sub>健<sub>ㄏ</sub>保<sub>ㄨ</sub>卡<sub>ㄩ</sub>。

你<sub>ㄩ</sub>哪<sub>ㄗ</sub>裡<sub>ㄍ</sub>不<sub>ㄉ</sub>舒<sub>ㄨ</sub>服<sub>ㄩ</sub>？

我<sub>ㄨ</sub>懷<sub>ㄏ</sub>孕<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄌ</sub>。

## Cuộc Sống Khoa Học Kỹ Thuật

Bạn sao rồi?

Tôi bị đau cổ họng

Bạn uống thuốc chưa?

Uống rồi, nhưng không thấy giảm

Tôi hay là đi bác sỹ thì tốt hơn

Gần đây có phòng khám không?

Tôi muốn lấy số khám bệnh

Xin xuất trình thẻ bảo hiểm sức khỏe

Bạn nơi nào không được khỏe?

Tôi đã có thai



你<sub>ㄩ</sub>要<sub>ㄩ</sub>多<sub>ㄨㄛ</sub>休<sub>ㄩ</sub>息<sub>ㄩ</sub>。

我<sub>ㄨㄛ</sub>幫<sub>ㄨ</sub>你<sub>ㄩ</sub>開<sub>ㄩ</sub>三<sub>ㄨㄛ</sub>天<sub>ㄨㄛ</sub>藥<sub>ㄩ</sub>。

飯<sub>ㄨㄛ</sub>後<sub>ㄨ</sub>吃<sub>ㄩ</sub>藥<sub>ㄩ</sub>， 一<sub>ㄩ</sub>天<sub>ㄨㄛ</sub>吃<sub>ㄩ</sub>三<sub>ㄨㄛ</sub>次<sub>ㄨ</sub>。

你<sub>ㄩ</sub>有<sub>ㄨ</sub>對<sub>ㄨ</sub>藥<sub>ㄩ</sub>物<sub>ㄨ</sub>過<sub>ㄨ</sub>敏<sub>ㄩ</sub>嗎<sub>ㄩ</sub>？

麻<sub>ㄩ</sub>煩<sub>ㄨ</sub>去<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>樓<sub>ㄨ</sub>領<sub>ㄨ</sub>藥<sub>ㄩ</sub>。

我<sub>ㄨㄛ</sub>需<sub>ㄩ</sub>要<sub>ㄩ</sub>住<sub>ㄨ</sub>院<sub>ㄨ</sub>嗎<sub>ㄩ</sub>？

我<sub>ㄨㄛ</sub>得<sub>ㄨ</sub>了<sub>ㄨ</sub>什<sub>ㄨ</sub>麼<sub>ㄩ</sub>病<sub>ㄨ</sub>？

你<sub>ㄩ</sub>有<sub>ㄨ</sub>好<sub>ㄨ</sub>點<sub>ㄨ</sub>了<sub>ㄨ</sub>嗎<sub>ㄩ</sub>？

現<sub>ㄩ</sub>在<sub>ㄨ</sub>好<sub>ㄨ</sub>多<sub>ㄨ</sub>了<sub>ㄨ</sub>。

謝<sub>ㄩ</sub>謝<sub>ㄩ</sub>你<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄨ</sub>關<sub>ㄨ</sub>心<sub>ㄩ</sub>。

Bạn nên nghỉ ngơi nhiều

Tôi cho toa thuốc 3 ngày

Uống thuốc sau khi ăn, mỗi ngày uống 3 lần

Bạn uống thuốc có bị dị ứng không?

Làm phiền đi lâu một lấy thuốc

Tôi cần phải nhập viện không?

Tôi bị bệnh gì?

Bạn đã khỏe hơn không?

Bây giờ đã khỏe hơn nhiều

Cám ơn sự quan tâm của bạn



Bài một Cuộc Sống Khoa Học Kỹ Thuật

第一課

生活科技



# 生活科技

時代不斷進步，舉凡家電用品、通訊器材和休閒設備等，都有日新月異的科技產品。

家電用品方面，我們常用微電腦控制的冷氣、冰箱、烤箱、電子鍋、微波爐、洗衣機等，都可以預約操作，省時又便利。

## Cuộc Sống Khoa Học Kỹ Thuật

Thời đại không ngừng tiến bộ, thí dụ như tất cả đồ dùng bằng điện trong nhà, thiết bị thông tin liên lạc và giải trí...v...v, đều dần dần có sản phẩm công nghệ.

Về mặt máy móc gia dụng, chúng ta thường sử dụng máy lạnh điều khiển bằng vi t ín, tủ lạnh, lò nướng, nồi cơm điện, lò vi sóng, máy giặt...v...v, đều có thể thao tác ước. Định trước thời gian, vừa tiết kiệm thời gian vừa thuận tiện.

通訊器材方面：行動電話輕便好攜帶，隨時隨地可以和遠處的親友聯絡。數位相機不用沖洗底片，馬上就能從螢幕檢視相片，省錢又有趣。

衛星導航系統GPS，具有提供即時路線地圖功能，出外旅遊時，不需要停車問路，也可以得知各種旅遊資訊，例如：風景名勝、加油站、飯店等，十分方便。

Về mặt thiết bị thông tin liên lạc : điện thoại di động nhẹ tiện mang theo, bất cứ lúc nào nơi nào đều có thể liên lạc với người thân và bạn bè ở xa. máy chụp hình kỹ thuật số không cần phải rửa phim, lập tức có thể xem ảnh qua màn hình, vừa tiết kiệm tiền lại rất thú vị.

Hệ thống dẫn đường vệ tinh GPS, có đủ chức năng cung cấp bản đồ lộ trình ngay tức khắc, khi đi chơi, không cần dừng lại để hỏi đường, cũng có thể biết được thông tin về các loại du lịch, thí dụ : danh lam thắng cảnh, các trạm xăng, khách sạn...v...v, vô cùng thuận tiện.



休 閒 設 備 方 面 ，  
透 過 電 視 可 以 欣 賞 戲  
劇 、 美 食 、 電 影 ， 瞭  
解 各 地 風 土 民 情 ； 透  
過 wii 、 跳 舞 機 或 卡 拉  
OK ， 可 以 讓 大 家 舒 展  
身 心 ， 盡 情 歡 唱 ， 享  
受 生 活 樂 趣 ； 透 過 平  
板 電 腦 （ 如 ： iPad 、 HTC  
等 ） 可 以 輕 鬆 上 網 、  
隨 時 隨 地 進 行 視 訊 連  
接 、 玩 遊 戲 或 觀 賞 電  
子 書 和 影 片 ， 放 鬆 身  
心 。

Về mặt thiết bị giải trí, qua truyền hình có thể thưởng thức kịch bản sân khấu, thức ăn ngon, phim truyện, biết được phong tục tập quán các nơi ; wii thông qua Wii, máy khiêu vũ hoặc Kara OK, để chúng ta có thể thư giãn thể xác lẫn tinh thần, tùy ý reo vui hát vang, tận hưởng niềm vui cuộc sống ; thông qua máy vi tính phẳng (như : iPad, HTC ...v...v) có thể dễ dàng truy cập mạng Internet, kết nối video bất cứ lúc nào nơi nào, chơi trò chơi hoặc đọc sách điện tử và coi phim, thư giãn thể xác lẫn tinh thần.

現<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄉ</sub>還<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄉ</sub>智<sub>ㄉ</sub>慧<sub>ㄉ</sub>型<sub>ㄉ</sub>手<sub>ㄉ</sub>  
機<sub>ㄉ</sub>（如<sub>ㄉ</sub>iPhone等<sub>ㄉ</sub>），同<sub>ㄉ</sub>  
時<sub>ㄉ</sub>具<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄉ</sub>通<sub>ㄉ</sub>訊<sub>ㄉ</sub>和<sub>ㄉ</sub>休<sub>ㄉ</sub>閒<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>  
功<sub>ㄉ</sub>能<sub>ㄉ</sub>，使<sub>ㄉ</sub>用<sub>ㄉ</sub>起<sub>ㄉ</sub>來<sub>ㄉ</sub>更<sub>ㄉ</sub>方<sub>ㄉ</sub>  
便<sub>ㄉ</sub>。這<sub>ㄉ</sub>些<sub>ㄉ</sub>科<sub>ㄉ</sub>技<sub>ㄉ</sub>產<sub>ㄉ</sub>品<sub>ㄉ</sub>均<sub>ㄉ</sub>  
附<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄉ</sub>使<sub>ㄉ</sub>用<sub>ㄉ</sub>安<sub>ㄉ</sub>全<sub>ㄉ</sub>須<sub>ㄉ</sub>知<sub>ㄉ</sub>及<sub>ㄉ</sub>  
保<sub>ㄉ</sub>固<sub>ㄉ</sub>注<sub>ㄉ</sub>意<sub>ㄉ</sub>事<sub>ㄉ</sub>項<sub>ㄉ</sub>，只<sub>ㄉ</sub>要<sub>ㄉ</sub>  
遵<sub>ㄉ</sub>照<sub>ㄉ</sub>說<sub>ㄉ</sub>明<sub>ㄉ</sub>使<sub>ㄉ</sub>用<sub>ㄉ</sub>，科<sub>ㄉ</sub>技<sub>ㄉ</sub>  
產<sub>ㄉ</sub>品<sub>ㄉ</sub>就<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄉ</sub>生<sub>ㄉ</sub>活<sub>ㄉ</sub>中<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄉ</sub>  
幫<sub>ㄉ</sub>手<sub>ㄉ</sub>！

Bây giờ có điện thoại thông minh (như I Phone...v...v), đồng thời có đủ chức năng thông tin liên lạc và giải trí, sử dụng càng tiện lợi hơn. Những sản phẩm công nghệ này đều có kèm thêm các hướng dẫn sử dụng an toàn cần biết và lưu ý các vấn đề bảo hành, chỉ cần tuân theo sự hướng dẫn sử dụng, sản phẩm công nghệ sẽ là trợ thủ đắc lực trong cuộc sống!

# 詞語

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| 通訊 <small>トウシン</small>       | Thông tin           |
| 控制 <small>ケイジ</small>        | Điều khiển          |
| 聯絡 <small>レンラク</small>       | Liên lạc            |
| 冷氣 <small>レイキ</small>        | Máy lạnh            |
| 冰箱 <small>ヒヤコウ</small>       | Tủ lạnh             |
| 烤箱 <small>コウコウ</small>       | Lò nướng            |
| 電子鍋 <small>カクゴ</small>       | Nồi cơm điện        |
| 微波爐 <small>カハ</small>        | Lò vi sóng          |
| 洗衣機 <small>サイイキ</small>      | Máy giặt            |
| 螢幕 <small>マンメイ</small>       | Màn hình            |
| 例如 <small>レイコ</small>        | Thí dụ              |
| 休閒 <small>ケイケン</small>       | Nghỉ ngơi           |
| 欣賞 <small>シンヤウ</small>       | Thú vị              |
| 有趣 <small>ユウキ</small>        | Thường thức         |
| 跳舞 <small>カクマシ</small>       | Khiêu vũ            |
| 衛星導航 <small>エイセイドウコウ</small> | Vệ tinh dẫn đường   |
| 戲劇 <small>ケキ</small>         | Kịch                |
| 舒展 <small>シュツゼン</small>      | Thư giãn            |
| 歡唱 <small>カンカウ</small>       | Hát vang            |
| 不斷 <small>フツタン</small>       | Không ngừng         |
| 預約 <small>ヨクヤク</small>       | Hẹn trước           |
| 操作 <small>サウサク</small>       | Thao tác            |
| 旅遊 <small>リョウリョ</small>      | Du lịch             |
| 盡情 <small>ジンケイ</small>       | Tùy ý               |
| 名勝 <small>メイショウ</small>      | Danh lam thắng cảnh |

# 造句

- 油價不斷地升漲，我們們的支出也越來越高了。

Giá xăng không ngừng tăng lên, chúng ta chi ra càng lúc càng cao.

- 這家餐廳很有名，我們去之前都要先預約。

Nhà hàng này rất nổi tiếng, trước khi đi phải hẹn trước.

- 請問這部機器如何操作？

Xin hỏi máy này thao tác như thế nào?

- 下個週末，我們要去南部旅遊。

Cuối tuần sau, chúng tôi đi du lịch miền Nam.

- 今天我請客，大家盡情吃吧。

Hôm nay tôi bao, các bạn cứ tận hưởng đi.



Bài hai An Nhân Vui Chơi Trên Mạng (Mạng giải trí)

第一課 カ、  
ル、  
五、  
七

悠遊網路 一、  
又、  
一、  
又、  
×、  
尤、  
カ、  
×、





# 悠遊網路

資 訊 時 代 已 經 來 臨 ， 電 腦 科 技 發 展 神 速 ， 文 書 處 理 、 帳 目 管 理 都 可 以 透 過 電 腦 軟 體 協 助 處 理 。 鍵 盤 上 有 各 種 符 號 ， 調 成 中 文 狀 態 ， 可 以 用 注 音 音 輸 入 中 文 ； 轉 成 英 文 狀 態 ， 就 可 以 打 出 ABC 。

電 腦 可 以 播 放 VCD 、 DVD ， 供 個 人 欣 賞 歌 曲 或 影 片 ， 也 可 以 保 存 大 量 資 料 和 數 位 照 片 ， 還 可 以 悠 遊 網 路 。

## An Nhàn Vui Chơi Trên Mạng (Mạng giải trí)

Thời đại thông tin đã đến, sự phát triển nhanh chóng của công nghệ máy vi tính, xử lý văn bản, quản lý tài khoản có thể thông qua phần mềm máy vi tính hỗ trợ xử lý. trên bàn phím có đủ các ký hiệu, điều chỉnh thành trạng thái chữ Trung (điều chỉnh hệ thống kí tự tiếng Trung) , có thể dùng chú âm gõ chữ Trung ; chuyển đổi trạng thái chữ Anh (chuyển sang hệ thống kĩ tự tiếng Anh) , thì có thể gõ ra ABC.

Máy vi tính có thể coi VCD, DVD, cung cấp riêng mình thường thức ca nhạc hoặc xem phim, cũng có thể lưu giữ một lượng lớn dữ liệu và hình ảnh kỹ thuật số, còn có thể vui chơi trên mạng.

網際網路是資訊的寶庫，只要連上網路，輸入關鍵字，全球資訊盡收眼底：天文地理、休閒娛樂、工商服務、政治經濟，包羅萬象，應有盡有。

網際網路是情感的橋樑，只要申請帳戶，就可以收發電子郵件e-mail，或是運用即時通訊和部落格，如：MSN、facebook、Twitter……，與親友對話聯繫，縱使相隔遙遠，互動一樣密切。

Internet là một kho tàng thông tin, chỉ cần kết nối mạng Internet, nhập từ khóa, thông tin toàn cầu thu cả vào tầm mắt : thiên văn địa lý, vui chơi giải trí, phục vụ công thương, chính trị kinh tế, bao gồm tất cả, cần gì có vậy.

Internet là cầu nối tình cảm, chỉ cần xin một tài khoản, e-mail thì có thể gửi và nhận e-mail, hoặc có thể sử dụng tin nhắn tức thời và blog, như : MSN, facebook, Twitter...v...v, đối thoại liên lạc với gia đình và bạn bè, dù cho cách ngăn xa xôi, qua lại (quan hệ) vẫn mật thiết.

網際網路是買賣的天堂，只要透過購物網站，不用出門就能瀏覽選購想要的物品；如果有用不到的二手物品，也可以透過網站拍賣，賺錢又環保喔！

只要有電腦設備、上網軟體，上網其實很簡單。迎接資訊時代，讓我們一起上網遨遊。

Mạng internet là thiên đường mua bán, chỉ cần thông qua các trang web mua sắm, không phải đi ra ngoài mà có thể trình duyệt các mặt hàng bạn muốn để mua sắm ; nếu có đồ cũ không dùng nữa, cũng có thể bán đấu giá trên trang web, vừa kiếm được tiền vừa bảo vệ môi trường!

Chỉ cần có thiết bị máy vi tính, phần mềm Internet, lên mạng internet thật sự rất đơn giản. chào đón thời đại thông tin, để chúng ta cùng lướt trên mạng Internet.

# 詞語

|      |                  |
|------|------------------|
| 悠遊   | An nhàn vui chơi |
| 神速   | Thần tốc         |
| 鍵盤   | Bàn phím         |
| 符號   | Ký hiệu          |
| 狀態   | Trạng thái       |
| 寶庫   | Kho tàng         |
| 休閒   | Nghỉ ngơi        |
| 娛樂   | Giải trí         |
| 包羅萬象 | Bao gồm tất cả   |
| 橋樑   | Cầu              |
| 相隔   | Ngăn cách        |
| 遙遠   | Xa Xôi           |
| 帳戶   | Tài khoản        |
| 郵件   | e-mail           |
| 瀏覽   | Trình duyệt      |
| 設備   | Thiết bị         |
| 簡單   | Đơn giản         |
| 其實   | Kỳ thực, thực sự |
| 來臨   | Đã đến           |
| 軟體   | Phần mềm         |
| 發展   | Phát triển       |

# 造句

|    |           |
|----|-----------|
| 輸入 | Nhập      |
| 密切 | Mật thiết |
| 賺錢 | Kiểm tiền |

- 每當春天的來臨，我們一定會跑去陽明山賞花。

Mỗi khi mùa xuân đến, chúng tôi nhất định đi núi Dương Minh ngắm hoa.

- 你的電腦有裝防毒軟體嗎？

Vì tín của bạn có trang bị phần mềm phòng độc không?

- 最近越南的經濟正在快速發展。

Gần đây kinh tế Việt Nam đang trỗi và phát triển nhanh.

- 請輸入你的密碼。

Nhập mật mã của bạn.

- 阿香和阿芬的關係很密切。

Nhỏ Hương và nhỏ Phân quan hệ rất thân thiết





Bài ba Phương Tiện Truyền Thông Tu Dưỡng thông

第三課 カ、ム、チ、

媒體素養通 ク、ク、ム、ク、ク、ク、



# 媒體素養通

臺灣媒體盛行，不論電視電影、網路廣播或報章雜誌等，都能提供豐富而多樣化的資訊，怎麼判斷得到的資訊是正確而且有用的呢？以下方式提供參考：

一、閱聽資訊多熱鬧，冷靜分析多思考：不管是戲劇綜藝，或是政論新聞，媒體提供的資訊都是經過選擇與設計的。閱聽時，要抱持理性

## Phương Tiện Truyền Thông Tu Dưỡng thông

Phương tiện truyền thông Đài Loan rất thịnh hành, bất luận là truyền hình điện ảnh, mạng phát thanh hoặc báo chí tập san...v...v, đều có thể cung cấp thông tin phong phú và đa dạng, làm thế nào để nhận định thông tin là chính xác và hữu ích? các cách dưới đây cung cấp tham khảo :

1. Đọc nghe thông tin sôi nổi nhiều, bình tĩnh phân tích suy xét nhiều : dù là nghệ thuật tổng hợp kịch bản sâu sắc, hoặc tin tức chính luận, phương tiện truyền thông cung cấp thông tin đều qua chọn lựa và thiết kế.

的態<sub>カセ</sub>度<sub>カク</sub>，冷<sub>カシ</sub>靜<sub>シム</sub>思<sub>ム</sub>考<sub>カウ</sub>分<sub>フ</sub>析<sub>シ</sub>，千<sub>チ</sub>萬<sub>マン</sub>不<sub>ク</sub>能<sub>ズ</sub>只<sub>シテ</sub>憑<sub>ズ</sub>透<sub>ス</sub>過<sub>ス</sub>媒<sub>カ</sub>體<sub>カ</sub>認<sub>ズ</sub>知<sub>ス</sub>的<sub>ノ</sub>世<sub>カ</sub>界<sub>カ</sub>，就<sub>シテ</sub>當<sub>カ</sub>作<sub>ル</sub>是<sub>ル</sub>唯<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>的<sub>ノ</sub>真<sub>カ</sub>實<sub>カ</sub>；一<sub>ニ</sub>知<sub>ス</sub>半<sub>ク</sub>解<sub>ズ</sub>，容<sub>シ</sub>易<sub>シ</sub>對<sub>ス</sub>社<sub>カ</sub>會<sub>カ</sub>真<sub>カ</sub>實<sub>カ</sub>產<sub>ス</sub>生<sub>ル</sub>錯<sub>カ</sub>誤<sub>カ</sub>的<sub>ノ</sub>判<sub>ズ</sub>斷<sub>ス</sub>。

二、廣<sub>ク</sub>告<sub>ク</sub>宣<sub>フ</sub>傳<sub>フ</sub>多<sub>カ</sub>花<sub>カ</sub>招<sub>ス</sub>，注<sub>ス</sub>意<sub>シ</sub>需<sub>ト</sub>求<sub>ス</sub>與<sub>シ</sub>荷<sub>シ</sub>包<sub>ス</sub>：媒<sub>カ</sub>體<sub>カ</sub>的<sub>ノ</sub>建<sub>ス</sub>構<sub>ス</sub>與<sub>シ</sub>維<sub>ス</sub>護<sub>ス</sub>需<sub>ト</sub>要<sub>シ</sub>龐<sub>カ</sub>大<sub>カ</sub>的<sub>ノ</sub>經<sub>シ</sub>費<sub>ス</sub>，因<sub>テ</sub>此<sub>カ</sub>要<sub>シ</sub>靠<sub>ル</sub>廣<sub>ク</sub>告<sub>ク</sub>增<sub>フ</sub>加<sub>フ</sub>收<sub>ス</sub>入<sub>ス</sub>。不<sub>ク</sub>管<sub>ズ</sub>是<sub>ル</sub>哪<sub>ノ</sub>一<sub>ニ</sub>種<sub>ノ</sub>形<sub>ノ</sub>態<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>廣<sub>ク</sub>告<sub>ク</sub>，都<sub>カ</sub>是<sub>ル</sub>為<sub>ス</sub>了<sub>ス</sub>增<sub>フ</sub>加<sub>フ</sub>銷<sub>フ</sub>售<sub>ス</sub>量<sub>カ</sub>或<sub>シ</sub>提<sub>ス</sub>高<sub>ス</sub>知<sub>ス</sub>名<sub>ノ</sub>度<sub>カ</sub>，常<sub>カ</sub>有<sub>ル</sub>誇<sub>ス</sub>大<sub>カ</sub>不<sub>ク</sub>實<sub>カ</sub>之<sub>ノ</sub>嫌<sub>ス</sub>。做<sub>ル</sub>決<sub>ス</sub>定<sub>ス</sub>前<sub>ノ</sub>一<sub>ニ</sub>定<sub>ス</sub>。

khi đọc và nghe, phải giữ thái độ lý trí, bình tĩnh suy xét phân tích, nhất thiết không thể chỉ dựa theo phương tiện truyền thông mà nhận biết thế giới, và cho là chân thực duy nhất ; không biết toàn diện, dễ nảy sinh phán đoán sai lầm về xã hội chân thực.

2. Quảng cáo tuyên truyền nhiều thủ đoạn, chú ý nhu cầu và túi tiền : phương tiện truyền thông thiết lập và giữ gìn cần có kinh phí đồ sộ, vì vậy phải dựa vào quảng cáo để tăng doanh thu. bất kể là loại hình thức quảng cáo nào, đều để tăng doanh số bán hàng hoặc để nâng cao tiếng tăm, thường phóng đại sai sự thật. trước khi quyết định

要<sub>一</sub>先<sub>一</sub>評<sub>二</sub>估<sub>二</sub>自<sub>一</sub>身<sub>二</sub>的<sub>一</sub>需<sub>一</sub>求<sub>一</sub>  
或<sub>一</sub>經<sub>一</sub>濟<sub>一</sub>能<sub>一</sub>力<sub>一</sub>， 否<sub>一</sub>則<sub>一</sub>一<sub>一</sub>  
時<sub>一</sub>衝<sub>一</sub>動<sub>一</sub>， 事<sub>一</sub>後<sub>一</sub>後<sub>一</sub>悔<sub>一</sub>也<sub>一</sub>  
來<sub>一</sub>不<sub>一</sub>及<sub>一</sub>了<sub>一</sub>！

三<sub>一</sub>、 熟<sub>一</sub>悉<sub>一</sub>影<sub>一</sub>視<sub>一</sub>分<sub>一</sub>級<sub>一</sub>  
制<sub>一</sub>， 節<sub>一</sub>目<sub>一</sub>選<sub>一</sub>擇<sub>一</sub>很<sub>一</sub>重<sub>一</sub>  
要<sub>一</sub>： 為<sub>一</sub>了<sub>一</sub>提<sub>一</sub>高<sub>一</sub>收<sub>一</sub>視<sub>一</sub>  
率<sub>一</sub>、 收<sub>一</sub>聽<sub>一</sub>率<sub>一</sub>或<sub>一</sub>閱<sub>一</sub>報<sub>一</sub>  
率<sub>一</sub>， 部<sub>一</sub>分<sub>一</sub>媒<sub>一</sub>體<sub>一</sub>偏<sub>一</sub>好<sub>一</sub>以<sub>一</sub>  
聳<sub>一</sub>動<sub>一</sub>的<sub>一</sub>方<sub>一</sub>式<sub>一</sub>來<sub>一</sub>處<sub>一</sub>理<sub>一</sub>新<sub>一</sub>  
聞<sub>一</sub>， 甚<sub>一</sub>至<sub>一</sub>製<sub>一</sub>作<sub>一</sub>節<sub>一</sub>目<sub>一</sub>，  
面<sub>一</sub>對<sub>一</sub>媒<sub>一</sub>體<sub>一</sub>這<sub>一</sub>麼<sub>一</sub>普<sub>一</sub>遍<sub>一</sub>又<sub>一</sub>  
發<sub>一</sub>達<sub>一</sub>的<sub>一</sub>情<sub>一</sub>況<sub>一</sub>， 家<sub>一</sub>長<sub>一</sub>要<sub>一</sub>  
協<sub>一</sub>助<sub>一</sub>心<sub>一</sub>智<sub>一</sub>尚<sub>一</sub>未<sub>一</sub>完<sub>一</sub>全<sub>一</sub>成<sub>一</sub>  
熟<sub>一</sub>的<sub>一</sub>孩<sub>一</sub>子<sub>一</sub>選<sub>一</sub>擇<sub>一</sub>適<sub>一</sub>合<sub>一</sub>的<sub>一</sub>  
節<sub>一</sub>目<sub>一</sub>， 才<sub>一</sub>不<sub>一</sub>會<sub>一</sub>模<sub>一</sub>仿<sub>一</sub>到<sub>一</sub>  
錯<sub>一</sub>誤<sub>一</sub>的<sub>一</sub>行<sub>一</sub>為<sub>一</sub>。

nhất định phải đánh giá trước nhu cầu của mình hoặc năng lực kinh tế, nếu không sẽ vì một lúc quá xung, sau đó hối tiếc đã quá muộn!

3, Quen thuộc với chế độ phân loại phim ảnh, chọn lựa tiết mục rất quan trọng : nhằm nâng cao tỉ lệ người xem, tỉ lệ người nghe hoặc người đọc, một số truyền thông nghiêng về phương thức làm chấn động để xử lý tin tức, thậm chí khi làm tiết mục, đối mặt với tình huống phổ biến và phát triển của phương tiện truyền thông, phụ huynh phải trợ giúp trẻ em tâm trí chưa hoàn toàn trưởng thành chọn lựa chương trình phù hợp, mới không bắt chước các hành vi sai lầm.



資<sub>ㄗ</sub>訊<sub>ㄒㄩㄣˋ</sub>爆<sub>ㄅ</sub>炸<sub>ㄓ</sub>的<sub>ㄉ</sub>時<sub>ㄕ</sub>代<sub>ㄉ</sub>，  
只<sub>ㄓ</sub>要<sub>ㄞ</sub>能<sub>ㄋ</sub>獨<sub>ㄉ</sub>立<sub>ㄌ</sub>思<sub>ㄕ</sub>考<sub>ㄎ</sub>， 善<sub>ㄕ</sub>  
用<sub>ㄩ</sub>媒<sub>ㄇ</sub>體<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>便<sub>ㄅ</sub>利<sub>ㄌ</sub>性<sub>ㄩ</sub>又<sub>ㄛ</sub>不<sub>ㄛ</sub>  
要<sub>ㄞ</sub>做<sub>ㄉ</sub>錯<sub>ㄘ</sub>誤<sub>ㄨ</sub>資<sub>ㄗ</sub>訊<sub>ㄒㄩㄣˋ</sub>的<sub>ㄉ</sub>傳<sub>ㄕ</sub>  
遞<sub>ㄉ</sub>者<sub>ㄕ</sub>， 人<sub>ㄖ</sub>人<sub>ㄖ</sub>都<sub>ㄉ</sub>可<sub>ㄎ</sub>以<sub>ㄩ</sub>稱<sub>ㄕ</sub>  
為<sub>ㄛ</sub>「媒<sub>ㄇ</sub>體<sub>ㄉ</sub>素<sub>ㄟ</sub>養<sub>ㄩ</sub>通<sub>ㄩ</sub>」 喔<sub>ㄛ</sub>！

Thời đại thông tin bùng nổ, chỉ cần tư duy độc lập, thực hiện tốt việc sử dụng sự tiện lợi của các phương tiện truyền thông đừng là người truyền bá thông tin sai lầm, mọi người đều có thể gọi là “người thông thạo các phương tiện truyền thông” đấy!

# 詞語

|  |                           |
|--|---------------------------|
| 素 <small>シ</small> 養 <small>シ</small>                    | Rèn luyện hằng ngày       |
| 報 <small>シ</small> 章 <small>シ</small>                    | Báo                       |
| 雜 <small>シ</small> 誌 <small>シ</small>                    | Tạp chí                   |
| 判 <small>シ</small> 斷 <small>シ</small>                    | Phán đoán                 |
| 綜 <small>シ</small> 藝 <small>シ</small>                    | Nghệ thuật tổng hợp       |
| 分 <small>シ</small> 析 <small>シ</small>                    | Phân tích                 |
| 抱 <small>シ</small> 持 <small>シ</small>                    | Giữ                       |
| 只 <small>シ</small> 憑 <small>シ</small>                    | Chỉ dựa theo              |
| 唯 <small>シ</small> 一 <small>シ</small>                    | Duy nhất                  |
| 宣 <small>シ</small> 傳 <small>シ</small>                    | Tuyên truyền              |
| 荷 <small>シ</small> 包 <small>シ</small>                    | Túi tiền                  |
| 龐 <small>シ</small> 大 <small>シ</small>                    | Đồ sộ                     |
| 維 <small>シ</small> 護 <small>シ</small>                    | Giữ gìn                   |
| 選 <small>シ</small> 擇 <small>シ</small>                    | Lựa chọn                  |
| 銷 <small>シ</small> 售 <small>シ</small>                    | Tiêu thụ                  |
| 爆 <small>シ</small> 炸 <small>シ</small>                    | Bùng nổ                   |
| 普 <small>シ</small> 遍 <small>シ</small>                    | Phổ biến                  |
| 甚 <small>シ</small> 至 <small>シ</small>                    | Thậm chí                  |
| 錯 <small>シ</small> 誤 <small>シ</small>                    | Sai lầm                   |
| 模 <small>シ</small> 仿 <small>シ</small>                    | Bắt chước                 |
| 傳 <small>シ</small> 遞 <small>シ</small> 者 <small>シ</small> | Người truyền bá thông tin |
| 盛 <small>シ</small> 行 <small>シ</small>                    | Thịnh hành                |
| 怎 <small>シ</small> 麼 <small>シ</small>                    | Thế nào                   |

# 造句

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| 熱鬧 <small>熱 鬧</small> | Náo nhiệt |
| 衝動 <small>衝 動</small> | Quá xung  |
| 偏好 <small>偏 好</small> | Nghiên về |

- 最近正在盛行種植蘑菇。  
Gần đây đang thịnh hành trồng nấm.
- 你怎麼知道我喜歡吃蘋果?  
Sao bạn biết tôi thích ăn bom?
- 週末的時候，夜市非常熱鬧。  
Vào ngày cuối tuần, chợ đêm vô cùng náo nhiệt.
- 別那麼衝動做決定。  
Đừng quá xung động quyết định.
- 我的妹妹偏好紫色。  
Em gái tôi chỉ thích màu tím.



Bài bốn Tín Ngưỡng và Tôn Giáo

第四課

信仰與宗教

# 信仰與宗教

昨天是媽祖的誕辰，俊凱準備素食大餐，請老師和同學到家中吃飯。走到潔淨、莊嚴的神明廳前，有些同學向神明行禮。

玉曼說：「我在泰國拜佛的是四面佛，要順時針方向拜，可以求學業、姻緣，事業和健康平安。」

## Tín Ngưỡng và Tôn Giáo

Hôm qua là ngày vía Bà, Tuấn Khải chuẩn bị đồ chay, mời giáo viên và bạn học đến nhà ăn cơm. bước vào nơi sạch sẽ, trang nghiêm trước bàn thờ thần linh, có một số bạn học đến dâng lễ thần linh.

Ngọc Man nói :“ở Thái Lan tôi cúng Phật bốn mặt, phải thuận theo kim đồng hồ lay, có thể cầu học vấn, tình duyên, sự nghiệp và sức khỏe bình an.”



麗月說：「我在越南也會去寺廟拜佛、獻禮、聽和尚誦經。」妮妮是回教徒，一天當中要向聖地麥加朝拜五次。玉菲是基督教徒，信奉耶穌，週日要到教堂做禮拜，所以週日不會參加其他的活動。老師說：「我國憲法保障人民，不分性別、宗教、種族、階級和黨派，在法律上一律平等。所以中華民國人民有信仰自由，不用擔心會受到歧視。」

Lệ nguyệt nói : “ở Việt Nam tôi cũng có đi Chùa cúng Phật, dâng lễ vật cúng, nghe Hòa Thượng tụng kinh”. Ni Ni là tín đồ Hồi Giáo, phải hướng về thánh địa Mecca lạy năm lần trong một ngày. Ngọc Phi là tín đồ Cơ Đốc Giáo, thờ Chúa Giêsu, chủ nhật phải đi nhà thờ làm lễ, cho nên chủ nhật sẽ không tham gia các hoạt động khác. giáo viên nói : “hiến pháp nước chúng ta bảo vệ người dân, không phân biệt giới tính, tôn giáo, chủng tộc, giai cấp và đảng phái, trên pháp luật đều bình đẳng. cho nên Trung Hoa Dân Quốc có tự do tín ngưỡng, không phải lo lắng bị kỳ thị.”

俊凱說：「有些國家因為信仰不同，發生戰爭，死傷慘重，真是不值得。」老師說：「沒錯！宗教是勸人為善，如果假借宗教的名義，做權力的鬥爭，就等於是在欺騙神明，太不應該了。」

素菜上桌，大家很有禮貌的請老師先夾菜，一夥人開開心心的用餐。離開前，俊凱迫不及待的詢問老師的宗教信仰，老師說：「心誠則靈，我沒有特別的宗教信仰，但是我會尊重別人的信仰自由。」

Tuấn Khải nói : “có một số quốc gia vì tôn giáo khác nhau, xảy ra chiến tranh, thương vong nặng nề, thật là không đáng.” giáo viên nói : “đúng thế! tôn giáo là khuyên người làm thiện, nếu như mượn danh nghĩa tôn giáo, để đấu tranh cho quyền lợi, tức là lừa dối thần linh, thật là không nên”.

Đồ chay dọn ra, mọi người rất lễ độ mời giáo viên dùng trước, cả nhóm vui vẻ ăn uống. trước khi đi về, Tuấn Khải vội vã hỏi tôn giáo tín ngưỡng của giáo viên, giáo viên nói : “tâm thành tất linh, tôi không đặc biệt tín ngưỡng tôn giáo nào, nhưng tôi tôn trọng tự do tín ngưỡng của người khác.”

# 詞語

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| 誕辰 <small>誕辰</small>     | Sinh nhật          |
| 潔淨 <small>潔淨</small>     | Sạch sẽ            |
| 莊嚴 <small>莊嚴</small>     | Trang nghiêm       |
| 行禮 <small>行禮</small>     | Hành lễ            |
| 寺廟 <small>寺廟</small>     | Chùa chiền         |
| 朝拜 <small>朝拜</small>     | Lạy                |
| 週日 <small>週日</small>     | Chủ nhật           |
| 鬥爭 <small>鬥爭</small>     | Đấu tranh          |
| 夾菜 <small>夾菜</small>     | Gắp thức ăn        |
| 死傷 <small>死傷</small>     | Thương vong        |
| 慘重 <small>慘重</small>     | Tổn thất nặng nề   |
| 假借 <small>假借</small>     | Mượn danh nghĩa    |
| 一夥 <small>一夥</small>     | Một nhóm           |
| 教徒 <small>教徒</small>     | Tín đồ             |
| 聖地麥加 <small>聖地麥加</small> | Thánh địa Mecca    |
| 階級 <small>階級</small>     | Giai cấp           |
| 迫不及待 <small>迫不及待</small> | Vội vã             |
| 心誠則靈 <small>心誠則靈</small> | Tâm thành tất linh |
| 信仰 <small>信仰</small>     | Tín ngưỡng         |
| 昨天 <small>昨天</small>     | Hôm qua            |
| 離開 <small>離開</small>     | Rời khỏi           |
| 禮貌 <small>禮貌</small>     | Lễ phép            |
| 戰爭 <small>戰爭</small>     | Chiến tranh        |

# 造句

- 我<sub>們</sub>要<sub>互</sub>相<sub>尊</sub>重<sub>每</sub>個<sub>人</sub>的<sub>宗</sub>教<sub>信</sub>仰<sub>。</sub>

Chúng ta phải tôn trọng tôn giáo tín ngưỡng của mỗi một người.

- 昨<sub>天</sub>是<sub>婆</sub>婆<sub>的</sub>生<sub>日</sub>，我<sub>們</sub>親<sub>自</sub>做<sub>生</sub>日<sub>蛋</sub>糕<sub>給</sub>婆<sub>婆</sub>當<sub>生</sub>日<sub>禮</sub>物<sub>。</sub>

Hôm qua là sinh nhật của Má chồng, chúng tôi tự tay làm bánh sinh nhật làm quà sinh nhật tặng cho Má chồng.

- 最<sub>後</sub>離<sub>開</sub>教<sub>室</sub>的<sub>人</sub>要<sub>記</sub>得<sub>關</sub>燈<sub>。</sub>

Người rời khỏi lớp học cuối cùng phải tắt đèn.

- 小<sub>黃</sub>的<sub>小</sub>孩<sub>不</sub>只<sub>可</sub>愛<sub>，</sub>對<sub>長</sub>輩<sub>也</sub>很<sub>有</sub>禮<sub>貌</sub>。

Con của Tiểu Hoàn không chỉ dễ thương, đối với người lớn cũng rất lễ độ.

- 那<sub>一</sub>次<sub>戰</sub>爭<sub>讓</sub>兩<sub>國</sub>損<sub>失</sub>慘<sub>重</sub>。

Lần chiến tranh đó khiến hai nước tổn thất nặng nề.



Bài năm Vú Ba Siêu Cấp

第五課 カ、  
×、  
カ、

超級奶爸 イ、  
リ、  
コ、  
ヤ、





# 超級奶爸

丁琳通過專業技術考試的挑戰，取得美容師丙級證照，目前擔任美容師，最近卻猶豫著要不要辭職，同事很關心她是為了什麼緣故？原來是因為服務業工作時間長，照顧小孩的時間有限，但又捨不得放棄酬勞，所以感覺很困擾。

## Vú Ba Siêu Cấp

Đinh Lâm thông qua sự thách thức cuộc thi kỹ thuật chuyên nghiệp, lấy được bằng cấp thẩm mỹ chuyên môn loại C, hiện giờ là nhân viên thẩm mỹ, gần đây lại do dự nên từ chức hay không, các đồng nghiệp rất quan tâm cô ấy là vì nguyên nhân gì? hóa ra vì nghề nghiệp phục vụ thời gian dài, thời gian chăm sóc con có hạn, nhưng lại tiếc rẻ tiền thù lao, cho nên cảm thấy rất là khó xử.

大 家 勸 她 : 「 家 庭 要 靠 夫 妻 共 同 建 立 , 不 要 獨 自 煩 惱 , 和 先 生 一 起 商 議 吧 ! 」 沒 想 到 先 生 知 道 後 , 竟 然 表 示 要 向 公 司 辭 職 , 另 外 接 下 翻 譯 的 工 作 , 可 以 在 家 專 心 照 顧 孩 子 , 讓 她 繼 續 留 在 職 場 學 習 , 完 成 未 來 自 行 開 店 創 業 的 理 想 。

Mọi người khuyên cô ấy : “gia đình là do vợ chồng cùng nhau xây dựng, đừng một mình phiền não, cùng chồng thương lượng nhé! ”không ngờ sau khi chồng biết được, lại nói rằng sẽ xin công ty từ chức, và nhận công việc phiên dịch, có thể ở nhà chuyên tâm chăm sóc con, để cô ấy tiếp tục ở lại làm việc và học hỏi, hoàn thành lý tưởng tương lai tự mở tiệm lập nghiệp.

丁琳擔心先生「家庭主夫」的身分會受人歧視，想婉拒先生的好意，不料先生大笑說：「現在是性別平等的社會，大家早就跳脫傳統婚姻中『男主外，女主內』的舊觀念了，照顧孩子的不是女性族群的特有任務，這種勞心勞力的事，讓身體壯健的男性來做，說不定比女性更合適呢！何況只要不侵犯他人，人們就不該以性別、種族或黨派而互相歧視、流血抗爭或暴力相向。」

Đình Lâm lo lắng cho chồng nếu làm “ông nội trợ” sẽ bị người ta kỳ thị, định từ chối lòng tốt của chồng, nhưng không ngờ chồng cười to nói : “bây giờ là xã hội giới tính bình đẳng, mọi người đã thoát ra quan niệm cũ kỹ trong hôn nhân truyền thống là “nam chủ ngoại, nữ chủ nội” rồi, chăm sóc con cái không phải là trách nhiệm đặc biệt của phụ nữ, những việc lao tâm lao lực này, hãy để cho đàn ông thân thể cường tráng làm, không chừng còn thích hợp hơn phụ nữ nữa đó! Và lại chỉ cần không xâm phạm người khác, thì mọi người không nên vì giới tính, chủng tộc hoặc đảng phái mà kỳ thị lẫn nhau, biểu tình hay bạo lực đâm máu.”

先生接著興致勃勃  
說：「歷史上不少  
名廚都是男性，我打算  
專心帶小孩，將來  
成為著名的超級奶爸  
喔！」

Chồng tràn đầy hứng thú nói : “trong lịch sử không ít những đầu bếp nổi tiếng là đàn ông, tôi sẽ chuyên tâm giữ con, tương lai sẽ trở thành vú Ba siêu cấp nổi tiếng!”



# 詞語

|  |                   |
|--|-------------------|
| 挑 <small>ㄊㄧㄠ</small> 戰 <small>ㄓㄢˋ</small>  | Thách thức        |
| 猶 <small>ㄩˊ</small> 豫 <small>ㄩˋ</small>  | Do dự             |
| 有 <small>ㄩˋ</small> 限 <small>ㄩˋ</small>  | Có hạn            |
| 酬 <small>ㄔㄡˊ</small> 勞 <small>ㄌㄠˊ</small>  | Thù lao           |
| 困 <small>ㄎㄨㄣˋ</small> 擾 <small>ㄖㄞˇ</small>   | Khó xử            |
| 煩 <small>ㄉㄢˊ</small> 惱 <small>ㄢㄞˇ</small>  | Phiền não         |
| 竟 <small>ㄐㄩㄥˋ</small> 然 <small>ㄖㄢˊ</small>   | Vậy mà            |
| 繼 <small>ㄐㄩˋ</small> 續 <small>ㄩˋ</small>   | Tiếp tục          |
| 婉 <small>ㄨㄢˇ</small> 拒 <small>ㄐㄩˋ</small>  | Từ chối           |
| 跳 <small>ㄊㄧㄠ</small> 脫 <small>ㄊㄨㄛˊ</small>   | Thoát khỏi        |
| 侵 <small>ㄆㄧㄢ</small> 犯 <small>ㄆㄢˋ</small>  | Xâm phạm          |
| 暴 <small>ㄅㄠˋ</small> 力 <small>ㄌㄧˋ</small>  | Bạo lực           |
| 婚 <small>ㄏㄨㄣ</small> 姻 <small>ㄩㄢ</small>   | Hôn nhân          |
| 族 <small>ㄉㄤ</small> 群 <small>ㄑㄩㄢ</small>   | Tầng lớp          |
| 流 <small>ㄌㄧㄡˊ</small> 血 <small>ㄒㄩㄝˋ</small>  | Chảy máu          |
| 有 <small>ㄩˋ</small> 限 <small>ㄩˋ</small>  | Có hạn            |
| 歷 <small>ㄌㄧˋ</small> 史 <small>ㄕㄩˋ</small>  | Lịch sử           |
| 興 <small>ㄒㄩㄥ</small> 致 <small>ㄓˋ</small> 勃 <small>ㄅㄛˊ</small> 勃 <small>ㄅㄛˊ</small> | Tràn đầy hứng thú |
| 辭 <small>ㄘㄧˊ</small> 職 <small>ㄓㄧˋ</small>  | Từ chức           |
| 緣 <small>ㄩㄢ</small> 故 <small>ㄍㄨˋ</small>   | Nguyên nhân       |
| 放 <small>ㄉㄞˋ</small> 棄 <small>ㄑㄩˋ</small>  | Bỏ                |
| 夫 <small>ㄉㄨ</small> 妻 <small>ㄩˋ</small>  | Vợ chồng          |

# 造句

|    |              |
|----|--------------|
| 商議 | Thương lượng |
| 翻譯 | Phiên dịch   |

- 因為要顧小孩，小嫻最後決定辭職。  
Tại vì phải chăm sóc con , cuối cùng Tiểu Nhân quyết định từ chức.
- 不知道什麼緣故，阿明忽然不跟阿生講話。  
Không biết vì duyên cớ gì , bỗng nhiên Minh và Sinh không nói chuyện với nhau.
- 不要輕易放棄你的夢想！  
Đừng dễ dàng vứt bỏ ước mơ của bạn!
- 學志和心是一對恩愛的夫妻。  
Học Chí và Chí Tâm là đôi vợ chồng ân ái.
- 大家正在商議合作實行計畫。  
Mọi người đang thương lượng kế hoạch tiến hành hợp tác.
- 可以請你翻譯這句說話嗎？  
Mời bạn dịch dùng câu này được không?



Bài sáu Từ Hải Nhất Gia Thân

第六課 カ、カ、又、又、五、七

四海 ム、フ、カ、

一家親 一、リ、ヤ、ク、ク、

# 四海一家親

彩<sup>ㄘㄞˇ</sup>虹<sup>ㄩˇ</sup>陪<sup>ㄟ</sup>著<sup>ㄓ</sup>婆<sup>ㄅ</sup>婆<sup>ㄅ</sup>一<sup>一</sup>起<sup>ㄩ</sup>  
去<sup>ㄑ</sup>參<sup>ㄘ</sup>加<sup>ㄐ</sup>成<sup>ㄔ</sup>人<sup>ㄩ</sup>識<sup>ㄕ</sup>字<sup>ㄗ</sup>班<sup>ㄅ</sup>老<sup>ㄌ</sup>  
師<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄉ</sup>喜<sup>ㄒ</sup>宴<sup>ㄩ</sup>。婆<sup>ㄅ</sup>婆<sup>ㄅ</sup>介<sup>ㄐ</sup>紹<sup>ㄕ</sup>  
同<sup>ㄨ</sup>桌<sup>ㄗ</sup>的<sup>ㄉ</sup>同<sup>ㄨ</sup>學<sup>ㄒ</sup>有<sup>ㄩ</sup>：從<sup>ㄘ</sup>泰<sup>ㄞ</sup>  
國<sup>ㄍ</sup>來<sup>ㄌ</sup>的<sup>ㄉ</sup>夏<sup>ㄒ</sup>小<sup>ㄒ</sup>雲<sup>ㄩ</sup>、從<sup>ㄘ</sup>福<sup>ㄨ</sup>  
建<sup>ㄐ</sup>嫁<sup>ㄐ</sup>過<sup>ㄨ</sup>來<sup>ㄌ</sup>的<sup>ㄉ</sup>劉<sup>ㄌ</sup>玉<sup>ㄩ</sup>萍<sup>ㄘ</sup>、  
從<sup>ㄘ</sup>美<sup>ㄞ</sup>國<sup>ㄍ</sup>來<sup>ㄌ</sup>學<sup>ㄒ</sup>中<sup>ㄓ</sup>文<sup>ㄨ</sup>的<sup>ㄉ</sup>歐<sup>ㄨ</sup>  
威<sup>ㄨ</sup>廉<sup>ㄌ</sup>和<sup>ㄏ</sup>原<sup>ㄩ</sup>住<sup>ㄓ</sup>民<sup>ㄩ</sup>朋<sup>ㄟ</sup>友<sup>ㄩ</sup>  
拉<sup>ㄌ</sup>都<sup>ㄉ</sup>，彩<sup>ㄘ</sup>虹<sup>ㄩ</sup>笑<sup>ㄒ</sup>著<sup>ㄓ</sup>說<sup>ㄕ</sup>：  
「哇<sup>ㄨ</sup>！這<sup>ㄓ</sup>裡<sup>ㄌ</sup>好<sup>ㄐ</sup>像<sup>ㄒ</sup>地<sup>ㄉ</sup>球<sup>ㄑ</sup>  
村<sup>ㄘ</sup>、世<sup>ㄕ</sup>界<sup>ㄐ</sup>一<sup>一</sup>家<sup>ㄐ</sup>的<sup>ㄉ</sup>縮<sup>ㄕ</sup>  
影<sup>ㄩ</sup>。」

## Tứ Hải Nhất Gia Thân

Thê Hồng cùng Mẹ Chồng tham gia tiệc cưới của giáo viên dạy lớp biết chữ thành niên. Mẹ Chồng giới thiệu bạn học ngồi cùng bàn có : Hạ Tiểu Vân đến từ Thái Lan, Lưu Ngọc Bình từ Phước Kiến lấy chồng sang đây, Âu Huy Liêm từ Mỹ qua đây học tiếng Trung và La Đô người bạn dân tộc thiểu số, Thê hồng cười nói : “Ồ! ở đây giống như ngôi làng toàn cầu, mô hình thu nhỏ của một thế giới.”

突<sub>ㄊㄨˋ</sub>然<sub>ㄖㄢˊ</sub>，鞭<sub>ㄅㄧㄢ</sub>炮<sub>ㄆㄠ</sub>聲<sub>ㄕ</sub>響<sub>ㄒ</sub>起<sub>ㄑ</sub>，婚<sub>ㄏㄨㄥ</sub>禮<sub>ㄌ</sub>進<sub>ㄇ</sub>入<sub>ㄇ</sub>高<sub>ㄍ</sub>潮<sub>ㄠ</sub>，新<sub>ㄒ</sub>娘<sub>ㄋ</sub>挽<sub>ㄨ</sub>著<sub>ㄓ</sub>新<sub>ㄒ</sub>郎<sub>ㄌ</sub>走<sub>ㄉ</sub>入<sub>ㄇ</sub>會<sub>ㄏ</sub>場<sub>ㄇ</sub>，迷<sub>ㄇ</sub>人<sub>ㄇ</sub>的<sub>ㄉ</sub>風<sub>ㄈ</sub>采<sub>ㄆ</sub>，驚<sub>ㄐ</sub>豔<sub>ㄩ</sub>全<sub>ㄑ</sub>場<sub>ㄇ</sub>。攝<sub>ㄕ</sub>影<sub>ㄩ</sub>師<sub>ㄕ</sub>架<sub>ㄐ</sub>起<sub>ㄑ</sub>鏡<sub>ㄐ</sub>頭<sub>ㄊ</sub>，按<sub>ㄆ</sub>下<sub>ㄨ</sub>快<sub>ㄆ</sub>門<sub>ㄇ</sub>，拍<sub>ㄆ</sub>下<sub>ㄨ</sub>最<sub>ㄇ</sub>棒<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>畫<sub>ㄏ</sub>面<sub>ㄇ</sub>，在<sub>ㄆ</sub>座<sub>ㄉ</sub>賓<sub>ㄩ</sub>客<sub>ㄎ</sub>紛<sub>ㄈ</sub>紛<sub>ㄈ</sub>舉<sub>ㄐ</sub>杯<sub>ㄅ</sub>祝<sub>ㄕ</sub>賀<sub>ㄏ</sub>。

熱<sub>ㄖ</sub>鬧<sub>ㄠ</sub>聲<sub>ㄕ</sub>中<sub>ㄓ</sub>，婆<sub>ㄆ</sub>婆<sub>ㄆ</sub>對<sub>ㄉ</sub>彩<sub>ㄆ</sub>虹<sub>ㄏ</sub>說<sub>ㄕ</sub>：「從<sub>ㄘ</sub>前<sub>ㄑ</sub>民<sub>ㄇ</sub>風<sub>ㄈ</sub>保<sub>ㄆ</sub>守<sub>ㄕ</sub>，婚<sub>ㄏ</sub>姻<sub>ㄋ</sub>都<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄕ</sub>由<sub>ㄨ</sub>父<sub>ㄈ</sub>母<sub>ㄇ</sub>親<sub>ㄑ</sub>安<sub>ㄆ</sub>排<sub>ㄆ</sub>，許<sub>ㄨ</sub>多<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄨ</sub>情<sub>ㄑ</sub>人<sub>ㄇ</sub>只<sub>ㄓ</sub>因<sub>ㄋ</sub>不<sub>ㄉ</sub>同<sub>ㄘ</sub>族<sub>ㄩ</sub>群<sub>ㄩ</sub>或<sub>ㄕ</sub>不<sub>ㄉ</sub>同<sub>ㄘ</sub>宗<sub>ㄓ</sub>教<sub>ㄕ</sub>信<sub>ㄒ</sub>仰<sub>ㄩ</sub>，就<sub>ㄐ</sub>硬<sub>ㄥ</sub>生<sub>ㄕ</sub>生<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄉ</sub>被<sub>ㄉ</sub>拆<sub>ㄆ</sub>散<sub>ㄑ</sub>，非<sub>ㄈ</sub>常<sub>ㄉ</sub>可<sub>ㄨ</sub>惜<sub>ㄑ</sub>。還<sub>ㄨ</sub>好<sub>ㄏ</sub>，現<sub>ㄒ</sub>在<sub>ㄆ</sub>族<sub>ㄩ</sub>群<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄉ</sub>區<sub>ㄑ</sub>隔<sub>ㄕ</sub>已<sub>ㄨ</sub>經<sub>ㄐ</sub>逐<sub>ㄕ</sub>漸<sub>ㄐ</sub>。

Bỗng nhiên, tiếng pháo vang lên, buổi hôn lễ đạt tới đỉnh cao, cô dâu níu tay chú rể bước vào hội trường, phong cách duyên dáng xinh đẹp, kinh động cả hội trường. nhiếp ảnh gia đưa ống kính lên, bấm nút chụp, bắt giữ hình ảnh tuyệt nhất, khách mời tới tấp nâng ly chúc mừng.

Trong tiếng náo nhiệt, Mẹ Chồng nói với Thử Hồng : “ngày xưa tập tục bảo thủ, hôn nhân đều do cha mẹ sắp xếp, nhiều cặp tình nhân chỉ vì khác chủng tộc hoặc khác tôn giáo, bị đột ngột tách rời, vô cùng đáng tiếc. May mắn thay, hiện giờ sự phân biệt chủng tộc đã dần dần nhạt mờ,



淡<sub>ㄉㄢˋ</sub>薄<sub>ㄅㄛˊ</sub>， 像<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>新<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>郎<sub>ㄌㄤˊ</sub>是<sub>ㄕ</sub>客<sub>ㄎㄜˋ</sub>家<sub>ㄐㄧㄚˊ</sub>  
人<sub>ㄖㄣˊ</sub>， 新<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>娘<sub>ㄋㄨㄥˊ</sub>是<sub>ㄕ</sub>閩<sub>ㄇㄣˊ</sub>南<sub>ㄋㄢˊ</sub>人<sub>ㄖㄣˊ</sub>，  
一<sub>ㄟ</sub>樣<sub>ㄩㄥˋ</sub>可<sub>ㄎ</sub>以<sub>ㄩ</sub>共<sub>ㄍ</sub>組<sub>ㄗ</sub>家<sub>ㄐㄧㄚˊ</sub>庭<sub>ㄊㄩㄥˊ</sub>，  
可<sub>ㄎ</sub>見<sub>ㄐㄧㄢˊ</sub>臺<sub>ㄊㄞˊ</sub>灣<sub>ㄨㄢˊ</sub>社<sub>ㄕ</sub>會<sub>ㄕㄞˊ</sub>已<sub>ㄟ</sub>經<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>越<sub>ㄩㄝˊ</sub>  
來<sub>ㄌㄞˊ</sub>越<sub>ㄩㄝˊ</sub>進<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>步<sub>ㄅㄨˋ</sub>， 讓<sub>ㄕ</sub>我<sub>ㄕㄞˊ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>一<sub>ㄟ</sub>  
起<sub>ㄕ</sub>祝<sub>ㄗ</sub>福<sub>ㄈㄨˊ</sub>他<sub>ㄏ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>吧<sub>ㄚˊ</sub>！ 」

彩<sub>ㄘ</sub>虹<sub>ㄏㄨㄥˊ</sub>看<sub>ㄕ</sub>著<sub>ㄗ</sub>同<sub>ㄊ</sub>桌<sub>ㄗ</sub>的<sub>ㄉ</sub>  
賓<sub>ㄅㄩㄥˊ</sub>客<sub>ㄎㄜˋ</sub>說<sub>ㄕ</sub>： 「 是<sub>ㄕ</sub>啊<sub>ㄚˊ</sub>！  
現<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>在<sub>ㄗ</sub>已<sub>ㄟ</sub>經<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>是<sub>ㄕ</sub>多<sub>ㄉ</sub>元<sub>ㄩㄢˊ</sub>文<sub>ㄨㄣˊ</sub>化<sub>ㄏㄨㄚˊ</sub>  
的<sub>ㄉ</sub>時<sub>ㄕ</sub>代<sub>ㄉ</sub>了<sub>ㄌ</sub>， 只<sub>ㄕ</sub>要<sub>ㄟ</sub>大<sub>ㄉ</sub>家<sub>ㄐㄧㄚˊ</sub>  
持<sub>ㄕ</sub>續<sub>ㄒㄩˊ</sub>用<sub>ㄩ</sub>開<sub>ㄕ</sub>闊<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄉ</sub>胸<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>襟<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>，  
加<sub>ㄕ</sub>倍<sub>ㄅ</sub>瞭<sub>ㄌ</sub>解<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>和<sub>ㄕ</sub>尊<sub>ㄗ</sub>重<sub>ㄕ</sub>其<sub>ㄕ</sub>他<sub>ㄏ</sub>  
族<sub>ㄗ</sub>群<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>， 未<sub>ㄕ</sub>來<sub>ㄌ</sub>一<sub>ㄟ</sub>定<sub>ㄉ</sub>會<sub>ㄕ</sub>是<sub>ㄕ</sub>  
『 四<sub>ㄕ</sub>海<sub>ㄏㄞˊ</sub>一<sub>ㄟ</sub>家<sub>ㄐㄧㄚˊ</sub>、 族<sub>ㄗ</sub>群<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>和<sub>ㄕ</sub>  
諧<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>』 的<sub>ㄉ</sub>理<sub>ㄌ</sub>想<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>社<sub>ㄕ</sub>會<sub>ㄕ</sub>。 」

giống như Chú Rể là người Họ, Cô Dâu là người Đài, cũng có thể cùng nhau xây dựng gia đình, thấy được xã hội Đài Loan đã càng ngày càng tiến bộ, chúng ta hãy cùng nhau chúc phúc cho họ nhé!”

Thê Hồng nhìn các khách mời ngồi cùng bàn nói : “đúng thế! hiện giờ đã là thời đại văn hóa đa dạng rồi, miễn là chúng ta giữ một tâm trí cởi mở, nhân đôi hiểu biết và tôn trọng các chủng tộc khác, Trong tương lai nhất định sẽ là xã hội lý tưởng của “tứ hải nhất gia, chủng tộc hài hòa. ”

# 詞語

|   |                    |
|---|--------------------|
| 高 <small>タカ</small> 潮 <small>うしほ</small>                    | Đỉnh cao           |
| 新 <small>フタ</small> 娘 <small>むすめ</small>                    | Cô dâu             |
| 新 <small>フタ</small> 郎 <small>むすこ</small>                    | Chú rể             |
| 走 <small>ハシ</small> 入 <small>い</small>                      | Bước vào           |
| 地 <small>チ</small> 球 <small>きゅう</small> 村 <small>むら</small> | Ngôi làng toàn cầu |
| 世 <small>セ</small> 界 <small>かい</small>                      | Thế giới           |
| 風 <small>フウ</small> 采 <small>さい</small>                     | Phong cách         |
| 驚 <small>オドロク</small> 豔 <small>えん</small>                   | Kinh động          |
| 按 <small>アタ</small> 一 <small>いつ</small> 下 <small>げ</small>  | Bấm một cái        |
| 祝 <small>イハヒ</small> 賀 <small>が</small>                     | Chúc mừng          |
| 拆 <small>チガハス</small> 散 <small>さん</small>                   | Tách rời           |
| 淡 <small>アワ</small> 薄 <small>うす</small>                     | Nhạt mờ            |
| 持 <small>ツク</small> 續 <small>つづ</small>                     | Tiếp tục duy trì   |
| 胸 <small>ムネ</small> 襟 <small>えり</small>                     | Tâm trí            |
| 舉 <small>アゲ</small> 杯 <small>はい</small>                     | Nâng ly            |
| 陪 <small>トモ</small> 著 <small>しやく</small>                    | Đi cùng            |
| 介 <small>マケ</small> 紹 <small>しょう</small>                    | Giới thiệu         |
| 突 <small>ツキ</small> 然 <small>ぜん</small>                     | Bỗng nhiên         |
| 鏡 <small>カガミ</small> 頭 <small>あたま</small>                   | Ổng kính           |
| 賓 <small>ヒヤク</small> 客 <small>かく</small>                    | Khách mời          |

# 造句

- 今天，我們陪著小孩子參加園遊會。

Hôm nay, chúng tôi cùng con tham gia liên hoan công viên.

- 今天老師介紹臺灣有名的美食。

Hôm nay giáo viên giới thiệu thức ăn nổi tiếng của Đài loan.

- 阿公突然暈倒，阿美趕著打打電話叫救護車。

Ông đột ngột ngất xỉu, Mỹ vội vã điện thoại gọi xe cấp cứu.

- 瑞心一看看到鏡頭向他，馬上露出甜美笑容。

Thoại Tâm vừa thấy ống kính quay về hướng mình, liền nở nụ cười tươi.

- 今天會有來自加拿大的賓客參加我們的開幕典禮。

Hôm nay sẽ có khách quý đến từ Canada tham gia lễ khai mạc của chúng ta.



Bài bảy Cả Một Đời Là Bạn Tốt

第七課

—— 輩子的  
好朋友



# 一輩子的好朋友

雷漢光<sup>ㄨㄞˋ ㄏㄢˋ ㄍㄨㄤ</sup>和<sup>ㄏㄜˊ</sup>妻<sup>ㄩˊ</sup>子<sup>ㄉㄨˊ</sup>曾<sup>ㄗㄥˊ</sup>  
玉<sup>ㄩˋ</sup>夢<sup>ㄇㄨˋ</sup>帶<sup>ㄉㄞˋ</sup>著<sup>ㄓㄨˋ</sup>小<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>智<sup>ㄓㄩˋ</sup>武<sup>ㄨˇ</sup>，  
到<sup>ㄉㄠˋ</sup>圖<sup>ㄉㄨˊ</sup>書<sup>ㄕㄨˊ</sup>館<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>參<sup>ㄘㄢ</sup>加<sup>ㄐㄚ</sup>繪<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup>畫<sup>ㄏㄨㄚˋ</sup>  
比<sup>ㄅǐ</sup>賽<sup>ㄟ</sup>，漢<sup>ㄏㄢˋ</sup>光<sup>ㄍㄨㄤ</sup>順<sup>ㄕㄨㄢˋ</sup>道<sup>ㄉㄠˋ</sup>去<sup>ㄑㄩˋ</sup>拜<sup>ㄆㄞˋ</sup>  
訪<sup>ㄈㄤˋ</sup>老<sup>ㄌㄠˋ</sup>朋<sup>ㄆㄥˊ</sup>友<sup>ㄩˇ</sup>蘇<sup>ㄙㄨ</sup>仁<sup>ㄖㄣˊ</sup>雪<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>副<sup>ㄈㄨˋ</sup>館<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>  
長<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>，副<sup>ㄈㄨˋ</sup>館<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>長<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>為<sup>ㄨㄟˊ</sup>他<sup>ㄏㄜˊ</sup>們<sup>ㄇㄢˊ</sup>講<sup>ㄐㄩㄥˋ</sup>  
述<sup>ㄕㄨˋ</sup>各<sup>ㄍㄜˊ</sup>項<sup>ㄒㄩㄤˋ</sup>館<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>藏<sup>ㄘㄤˊ</sup>和<sup>ㄏㄜˊ</sup>推<sup>ㄊㄨㄟ</sup>動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>閱<sup>ㄩㄝˋ</sup>  
讀<sup>ㄉㄨˋ</sup>教<sup>ㄐㄩㄥˋ</sup>育<sup>ㄩˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>績<sup>ㄐㄩˋ</sup>效<sup>ㄒㄩㄝˋ</sup>。

玉<sup>ㄩˋ</sup>夢<sup>ㄇㄨˋ</sup>問<sup>ㄨㄥˋ</sup>副<sup>ㄈㄨˋ</sup>館<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>長<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>：  
「養<sup>ㄩㄤˋ</sup>成<sup>ㄘㄥˊ</sup>閱<sup>ㄩㄝˋ</sup>讀<sup>ㄉㄨˋ</sup>習<sup>ㄒㄩˋ</sup>慣<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>有<sup>ㄩˊ</sup>  
什<sup>ㄕㄨˋ</sup>麼<sup>ㄇㄛˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˋ</sup>處<sup>ㄘㄨˋ</sup>？」副<sup>ㄈㄨˋ</sup>館<sup>ㄍㄨㄢˋ</sup>長<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>  
說<sup>ㄕㄨㄛˋ</sup>：「閱<sup>ㄩㄝˋ</sup>讀<sup>ㄉㄨˋ</sup>可<sup>ㄎㄜˊ</sup>以<sup>ㄩˊ</sup>學<sup>ㄒㄩㄝˋ</sup>習<sup>ㄒㄩˋ</sup>  
識<sup>ㄕㄨˋ</sup>字<sup>ㄘㄨˋ</sup>、啟<sup>ㄑㄩˋ</sup>發<sup>ㄈㄚˋ</sup>想<sup>ㄒㄩㄝˋ</sup>像<sup>ㄒㄩㄝˋ</sup>、增<sup>ㄗㄥˊ</sup>  
進<sup>ㄐㄩㄥˋ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>活<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup>適<sup>ㄕㄨˋ</sup>應<sup>ㄩˋ</sup>，找<sup>ㄓㄨㄛˋ</sup>到<sup>ㄉㄠˋ</sup>比<sup>ㄅǐ</sup>

## Cả Một Đời Là Bạn Tốt

Lôi Hán Quang và vợ là Tăng Ngọc Mộng dẫn Trí Vũ là con, đến thư viện tham gia cuộc thi vẽ tranh, Hán Quang luôn tiện thăm bạn cũ Tô Nhân Tuyết là phó viện trưởng, phó viện trưởng giải thích các bộ sưu tập và hiệu suất đẩy mạnh giáo dục đọc sách.

Ngọc Mộng hỏi phó viện trưởng : “tập thành thói quen đọc sách có ích lợi gì? ” phó viện trưởng nói : “đọc sách có thể học biết chữ, dẫn dắt trí tưởng tượng, nâng cao thích nghi cuộc sống,



較穩定的工作；也可以和小孩子一起共讀、簽聯絡簿或指導家庭作業，有助於增進親子關係。」

漢光說：「對呀！我經常帶孩子逛書店、挑選暢銷書、上網買書、或是到圖書館看最新的刊物、出版品、聽故事媽媽說故事。有時候，也會借有聲書，如兒歌CD和故事光碟。」副館長說：「哇！漢光對閱讀很投入。」漢光說：「對呀！我每天

tìm được việc làm ổn định hơn ; cũng có thể cùng đọc với con, ký sổ liên lạc hoặc hướng dẫn làm bài tập, giúp tăng thêm mối quan hệ mẹ- con.”

Hán Quang nói : “đúng thế! tôi thường đưa con đi dạo nhà sách, chọn lựa những cuốn sách bán chạy nhất, mua sách trên mạng, hoặc đến thư viện xem tập san mới nhất, các ấn phẩm xuất bản, nghe Mẹ cở tích kể chuyện. có khi, cũng mượn sách có tiếng, như CD nhạc thiếu nhi và CD chuyện cở tích”phó viện trưởng nói : “Ồi! Hán Quang rất quan tâm đến việc đọc sách.”Hán Quang nói : “đúng thế! mỗi ngày tôi có thói quen đọc sách, tìm kiếm niềm vui đọc sách, và trở thành tấm gương cho con. Tôi cũng động viên vợ là Ngọc Mộng năm nay sau khi tốt

都<sub>ㄉㄨ</sub>有<sub>ㄩ</sub>閱<sub>ㄩㄢˋ</sub>讀<sub>ㄉㄨ</sub>的<sub>ㄉ</sub>習<sub>ㄩ</sub>慣<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub>，找<sub>ㄓ</sub>尋<sub>ㄩㄢˋ</sub>閱<sub>ㄩㄢˋ</sub>讀<sub>ㄉㄨ</sub>的<sub>ㄉ</sub>樂<sub>ㄌ</sub>趣<sub>ㄘ</sub>，並<sub>ㄩ</sub>成<sub>ㄉ</sub>為<sub>ㄨ</sub>孩<sub>ㄉ</sub>子<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄉ</sub>榜<sub>ㄌ</sub>樣<sub>ㄩ</sub>。我<sub>ㄨ</sub>也<sub>ㄩ</sub>鼓<sub>ㄍ</sub>勵<sub>ㄌ</sub>妻<sub>ㄨ</sub>子<sub>ㄉ</sub>玉<sub>ㄩ</sub>夢<sub>ㄉ</sub>今<sub>ㄒ</sub>年<sub>ㄉ</sub>畢<sub>ㄨ</sub>業<sub>ㄩ</sub>後<sub>ㄩ</sub>繼<sub>ㄒ</sub>續<sub>ㄩ</sub>就<sub>ㄩ</sub>讀<sub>ㄉ</sub>國<sub>ㄍ</sub>中<sub>ㄩ</sub>補<sub>ㄨ</sub>校<sub>ㄩ</sub>，未<sub>ㄨ</sub>來<sub>ㄌ</sub>依<sub>ㄩ</sub>據<sub>ㄩ</sub>自<sub>ㄉ</sub>己<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄉ</sub>興<sub>ㄩ</sub>趣<sub>ㄘ</sub>，參<sub>ㄕ</sub>加<sub>ㄩ</sub>廚<sub>ㄉ</sub>師<sub>ㄨ</sub>證<sub>ㄓ</sub>照<sub>ㄩ</sub>考<sub>ㄩ</sub>試<sub>ㄨ</sub>。」

副<sub>ㄉ</sub>館<sub>ㄍ</sub>長<sub>ㄓ</sub>說<sub>ㄩ</sub>：「漢<sub>ㄒ</sub>光<sub>ㄩ</sub>真<sub>ㄓ</sub>是<sub>ㄨ</sub>好<sub>ㄉ</sub>榜<sub>ㄌ</sub>樣<sub>ㄩ</sub>，書<sub>ㄨ</sub>是<sub>ㄨ</sub>一<sub>ㄩ</sub>輩<sub>ㄨ</sub>子<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄉ</sub>朋<sub>ㄉ</sub>友<sub>ㄨ</sub>，讓<sub>ㄓ</sub>我<sub>ㄓ</sub>們<sub>ㄉ</sub>養<sub>ㄩ</sub>成<sub>ㄩ</sub>每<sub>ㄨ</sub>天<sub>ㄩ</sub>閱<sub>ㄩㄢˋ</sub>讀<sub>ㄉㄨ</sub>的<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄉ</sub>習<sub>ㄩ</sub>慣<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub>吧<sub>ㄩ</sub>！」

ngiệp tiếp tục theo học trường bổ túc trung học, sau này theo sở thích của mình, tham gia thi lấy bằng cấp thợ nấu.”

Phó viện trưởng nói : “Hán Quang thật là một tấm gương tốt, sách cả một đời là bạn tốt, chúng ta hãy tập thành thói quen tốt mỗi ngày đọc sách nhé. ”

# 詞語

|  |                    |
|--|--------------------|
| 一輩 <small>ひとへ</small> 子 <small>こ</small>                     | Cả một đời         |
| 圖 <small>ず</small> 書 <small>しよ</small> 館 <small>かん</small>   | Thư viện           |
| 啟 <small>おこ</small> 發 <small>はつ</small>                      | Gợi ý              |
| 穩 <small>か</small> 定 <small>ぢやう</small>                      | Ổn định            |
| 指 <small>さし</small> 導 <small>ど</small>                       | Chỉ đạo            |
| 暢 <small>ちやう</small> 銷 <small>せう</small> 書 <small>しよ</small> | Sách bán chạy nhất |
| 刊 <small>かん</small> 物 <small>ぶつ</small>                      | Tập san            |
| 光 <small>かう</small> 碟 <small>てつ</small>                      | Đĩa                |
| 好 <small>こう</small> 榜 <small>ぼう</small> 樣 <small>やう</small>  | Tám gương tốt      |
| 畢 <small>ひつ</small> 業 <small>ぎやう</small>                     | Tốt nghiệp         |
| 繼 <small>ついで</small> 續 <small>つづ</small>                     | Tiếp tục           |
| 依 <small>よ</small> 據 <small>ぢよ</small>                       | Theo               |
| 廚 <small>ぢゆ</small> 師 <small>し</small>                       | Thợ nấu            |
| 證 <small>ぢやう</small> 照 <small>ぢやう</small>                    | Bằng cấp           |
| 副 <small>ふく</small> 業 <small>ぎやう</small>                     | Nghề phụ           |
| 繪 <small>ゑ</small> 畫 <small>ゑ</small>                        | Vẽ tranh           |
| 比 <small>ひ</small> 賽 <small>さい</small>                       | Thi đua            |
| 講 <small>かう</small> 述 <small>じゆつ</small>                     | Giải thích         |
| 推 <small>おし</small> 動 <small>どう</small>                      | Đẩy mạnh           |
| 閱 <small>えん</small> 讀 <small>どく</small>                      | Đọc sách           |

# 造句

- 小童王益很喜歡畫畫，因此他的媽媽給他報名繪畫班。

Tiểu Vương rất thích vẽ tranh, nên mẹ của em đã báo danh lớp hội họa cho em.

- 這一次歌唱比賽，小童昕得到冠軍。

Lần thi ca này, Tiểu Hân được hạng nhất.

- 這部電影講述一個小孩尋夢之路。

Bộ phim này nói về con đường tìm đến ước mơ của một em bé.

- 政府正在推動母語教育。

Chính phủ đang đẩy mạnh giáo dục tiếng mẹ đẻ.

- 如果想要培養閱讀的習慣，我們可以從我們喜歡的書開始。

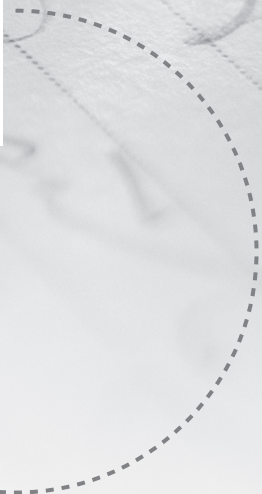
Nếu muốn tập thói quen đọc sách, chúng ta có thể bắt đầu từ sách chúng ta ưa thích.



Bài tâm Vui Vẻ Làm Tình Nguyễn viên

第八課 カ、  
コ、  
ク、

快樂當志工 カ、  
ク、  
ケ、  
コ、  
カ、  
ク、  
ケ、  
コ、





# 快樂當志工

今天(今天)是(是)婆婆(婆婆)當(當)志(志)工(工)的(的)日(日)子(子)。她(她)一(一)早(早)起(起)床(床)，打(打)扮(扮)整(整)齊(齊)，就(就)趕(趕)到(到)學(學)校(校)去(去)，一(一)直(直)要(要)到(到)中(中)午(午)十(十)二(二)點(點)鐘(鐘)，才(才)回(回)家(家)吃(吃)飯(飯)休(休)息(息)，有(有)時(時)候(候)還(還)會(會)忙(忙)到(到)天(天)黑(黑)呢(呢)！

先(先)生(生)不(不)忍(忍)心(心)婆(婆)婆(婆)如(如)此(此)勞(勞)累(累)，勸(勸)她(她)乾(乾)脆(脆)別(別)做(做)了(了)，婆(婆)婆(婆)不(不)肯(肯)。  
她(她)笑(笑)著(著)說(說)：「講(講)品(品)德(德)教(教)育(育)小(小)故(故)事(事)給(給)小(小)朋(朋)友(友)聽(聽)，讓(讓)他(他)們(們)學(學)會(會)做(做)人(人)做(做)事(事)的(的)道(道)理(理)；澆(澆)花(花)拔(拔)草(草)，綠(綠)化(化)校(校)園(園)，讓(讓)環(環)

## Vui Về Làm Tình Nguyên viên

Hôm nay là ngày Mẹ chồng đi làm tình nguyện viên. Bà sáng sớm đã thức dậy, ăn mặc gọn gàng, và vội đến trường, mãi đến 12 giờ trưa, mới về nhà nghỉ ngơi ăn cơm, cũng có lúc bận đến tối lặn !

Chồng không nhẫn tâm để Mẹ chồng mệt nhọc đến thế, khuyên Bà hay là đừng làm nữa, Mẹ Chồng không chịu. bà cười nói :  
“nói những mẩu chuyện giáo dục đạo đức cho các em nghe, để chúng học biết đạo lý làm người làm việc ; tưới nước nhổ cỏ, làm xanh vườn trường,

境更乾淨美麗；教孩子讀書學習，讓他們對自己更有自信，這些都是有意義的事，怎麼能不做呢？再說孩子們看到我，都是奶奶奶奶長奶奶奶奶短的，就像有一大堆孫子孫女圍繞著我，多福氣呀！」

公公也表示贊同：

「說的是！我退休後在醫院當志工，每次看到那些和我差不多年紀的人，唉！不是愁眉苦臉，就是咳嗽聲歎氣的，我都好感謝

cho môi trường càng sạch đẹp ; dạy các em đọc và học tập, để chúng càng tự tin hơn, đây là những điều có ý nghĩa, tại sao không làm chứ? và lại khi các em thấy mẹ, là bà ơi, bà à, giống như có một bầy cháu trai cháu gái xoay quanh mẹ, thật tốt phước ghê! “

Ba Chồng bày tỏ tán thành : “nói rất đúng! sau khi về hưu Ba làm tình nguyện viên ở bệnh viện, mỗi lần thấy những người đồng trang lứa với Ba, ôi! không đâm chiêu ử dột, thì ho hen thở dài, Ba rất cảm tạ ông Trời

老<sub>カ</sub>天<sub>ト</sub>爺<sub>ジ</sub>賜<sub>ム</sub>給<sub>ク</sub>我<sub>ガ</sub>健<sub>ク</sub>康<sub>ク</sub>的<sub>ク</sub>  
身<sub>シ</sub>體<sub>テ</sub>和<sub>ハ</sub>靈<sub>カ</sub>活<sub>カ</sub>的<sub>ク</sub>頭<sub>カ</sub>腦<sub>ズ</sub>，  
讓<sub>ス</sub>我<sub>ガ</sub>能<sub>ク</sub>為<sub>ス</sub>大<sub>カ</sub>家<sub>ノ</sub>服<sub>ム</sub>務<sub>ム</sub>。

過<sub>ク</sub>一<sub>ト</sub>陣<sub>チ</sub>子<sub>ノ</sub>我<sub>ガ</sub>還<sub>ス</sub>想<sub>フ</sub>帶<sub>ク</sub>孫<sub>ノ</sub>  
子<sub>ノ</sub>去<sub>ク</sub>幫<sub>ク</sub>社<sub>ノ</sub>區<sub>ノ</sub>清<sub>ク</sub>掃<sub>ク</sub>街<sub>ノ</sub>  
道<sub>ノ</sub>，培<sub>ク</sub>養<sub>ク</sub>他<sub>ノ</sub>服<sub>ム</sub>務<sub>ム</sub>的<sub>ク</sub>人<sub>ノ</sub>  
生<sub>ノ</sub>觀<sub>ノ</sub>。

人<sub>ノ</sub>哪<sub>ノ</sub>！多<sub>ク</sub>做<sub>ク</sub>一<sub>ト</sub>天<sub>ノ</sub>就<sub>ス</sub>  
多<sub>ク</sub>一<sub>ト</sub>天<sub>ノ</sub>的<sub>ク</sub>幸<sub>ク</sub>福<sub>ク</sub>，比<sub>ク</sub>看<sub>ク</sub>  
著<sub>ク</sub>存<sub>ク</sub>款<sub>ノ</sub>簿<sub>ノ</sub>裡<sub>ノ</sub>的<sub>ク</sub>金<sub>ノ</sub>額<sub>セ</sub>還<sub>ス</sub>  
要<sub>ク</sub>開<sub>ク</sub>心<sub>ノ</sub>呢<sub>ノ</sub>！」

哦<sub>ノ</sub>！為<sub>ス</sub>人<sub>ノ</sub>服<sub>ム</sub>務<sub>ム</sub>就<sub>ス</sub>能<sub>ク</sub>  
讓<sub>ス</sub>自<sub>ガ</sub>己<sub>ノ</sub>更<sub>ク</sub>幸<sub>ク</sub>福<sub>ク</sub>，我<sub>ガ</sub>也<sub>ハ</sub>  
要<sub>ク</sub>擁<sub>ク</sub>有<sub>ク</sub>自<sub>ガ</sub>己<sub>ノ</sub>的<sub>ク</sub>幸<sub>ク</sub>福<sub>ク</sub>人<sub>ノ</sub>  
生<sub>ノ</sub>存<sub>ク</sub>款<sub>ノ</sub>簿<sub>ノ</sub>，當<sub>ク</sub>個<sub>ノ</sub>能<sub>ク</sub>永<sub>ク</sub>  
遠<sub>ク</sub>為<sub>ス</sub>大<sub>カ</sub>家<sub>ノ</sub>服<sub>ム</sub>務<sub>ム</sub>的<sub>ク</sub>人<sub>ノ</sub>。

đã ban cho Ba một thân thể khỏe mạnh và đầu óc linh hoạt , để Ba có thể phục vụ mọi người. sau một thời gian Ba sẽ dẫn cháu đi giúp khu phố làm sạch đường phố, huấn luyện cháu có quan niệm về phục vụ.

Vậy! làm thêm một ngày là thêm một ngày hạnh phúc, còn vui vẻ hơn là nhìn thấy số tiền trên sổ tiết kiệm nữa! “

Ồ! vì mọi người phục vụ là có thể làm mình càng hạnh phúc, con cũng muốn có cuốn sổ tiết kiệm nhân sinh cho mình, làm một người có thể vì phục vụ mọi người mãi mãi.

# 詞語

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| 整齊 <small>正齊</small>     | Chỉnh tề        |
| 休息 <small>休息</small>     | Nghỉ ngơi       |
| 天黑 <small>天黑</small>     | Trời tối        |
| 勞累 <small>勞累</small>     | Mệt nhọc        |
| 乾脆 <small>乾脆</small>     | Đứt khoát       |
| 拔草 <small>拔草</small>     | Nhổ cỏ          |
| 綠化 <small>綠化</small>     | Làm xanh        |
| 圍繞 <small>圍繞</small>     | xoay quanh      |
| 贊同 <small>贊同</small>     | Tán thành       |
| 差不多 <small>差不多</small>   | Khoán           |
| 愁眉苦臉 <small>愁眉苦臉</small> | Đâm chiêu ù dột |
| 感謝 <small>感謝</small>     | Cảm tạ          |
| 一陣子 <small>一陣子</small>   | Một thời gian   |
| 健康 <small>健康</small>     | Khỏe mạnh       |
| 培養 <small>培養</small>     | Bồi dưỡng       |
| 一堆 <small>一堆</small>     | Một bầy         |
| 清掃 <small>清掃</small>     | Quét sạch       |
| 街道 <small>街道</small>     | Đường phố       |
| 永遠 <small>永遠</small>     | Mãi mãi         |
| 婆婆 <small>婆婆</small>     | Má chồng        |
| 起床 <small>起床</small>     | Thức dậy        |
| 打扮 <small>打扮</small>     | Trang điểm      |
| 不忍心 <small>不忍心</small>   | Không nỡ lòng   |
| 不肯 <small>不肯</small>     | Không chịu      |

# 造句

○ 我<sub>我</sub>跟<sub>跟</sub>婆<sub>婆</sub>婆<sub>婆</sub>相<sub>相</sub>處<sub>處</sub>很<sub>很</sub>融<sub>融</sub>洽<sub>洽</sub>。

Tôi và má chồng sống với nhau rất hòa hợp.

○ 我<sub>我</sub>每<sub>每</sub>天<sub>天</sub>都<sub>都</sub>要<sub>要</sub>早<sub>早</sub>上<sub>上</sub>六<sub>六</sub>點<sub>點</sub>起<sub>起</sub>床<sub>床</sub>。

Tôi mỗi ngày đều phải sáu giờ thức dậy.

○ 你<sub>你</sub>今<sub>今</sub>天<sub>天</sub>打<sub>打</sub>扮<sub>扮</sub>得<sub>得</sub>這<sub>這</sub>麼<sub>麼</sub>漂<sub>漂</sub>亮<sub>亮</sub>，要<sub>要</sub>去<sub>去</sub>哪<sub>哪</sub>裡<sub>裡</sub>啊<sub>啊</sub>？

Hôm nay bạn trang điểm đẹp thế, muốn đi đâu vậy?

○ 我<sub>我</sub>們<sub>們</sub>很<sub>很</sub>不<sub>不</sub>忍<sub>忍</sub>心<sub>心</sub>看<sub>看</sub>到<sub>到</sub>爸<sub>爸</sub>爸<sub>爸</sub>每<sub>每</sub>天<sub>天</sub>這<sub>這</sub>麼<sub>麼</sub>晚<sub>晚</sub>才<sub>才</sub>下<sub>下</sub>班<sub>班</sub>。

Chúng tôi không nhẫn tâm thấy Ba mỗi ngày đến khuya mới tan ca.

○ 他<sub>他</sub>不<sub>不</sub>肯<sub>肯</sub>換<sub>換</sub>新<sub>新</sub>手<sub>手</sub>機<sub>機</sub>。

Anh không chịu đổi điện thoại di động mới





Bài chín Bảo Vệ Môi Trường Yêu Trái Đất

第九課

環保愛地球



# 環保愛地球

萬物賴以生存的地球生病了！天空不再蔚藍，河水不再清澈；魚蝦死了，鳥兒少了，人類的生存也漸漸受到威脅。

為了拯救我們的地球，最重要的，就是把人類對大自然那份最真摯的愛找回來。

把地球上的山川草木，都看成是自己的家；把所有飛禽走獸，都當作是自己的朋友。讓我們愛護

## Bảo Vệ Môi Trường Yêu Trái Đất

Vạn vật dựa vào trái đất sinh tồn đã bị bệnh rồi! bầu trời không còn xanh thắm, dòng sông không còn trong suốt ; cá tôm đã chết, loài chim ít dần, sự sống còn của nhân loại dần dần bị đe dọa.

Để cứu vớt trái đất của chúng ta, điều quan trọng nhất, là phải tìm về sự thiết tha yêu thiên nhiên của loài người.

Hãy coi núi sông cây cỏ trên trái đất, đều như là nhà của mình ; coi tất cả loài động vật và loài chim, đều như là bạn bè của mình. chúng ta hãy yêu quý núi xanh,

青<sub>ㄑ</sub>山<sub>ㄕ</sub>，不<sub>ㄉ</sub>隨<sub>ㄟ</sub>便<sub>ㄩ</sub>砍<sub>ㄉ</sub>伐<sub>ㄩ</sub>林<sub>ㄌ</sub>  
木<sub>ㄇ</sub>、濫<sub>ㄌ</sub>墾<sub>ㄩ</sub>山<sub>ㄕ</sub>坡<sub>ㄉ</sub>地<sub>ㄉ</sub>；讓<sub>ㄟ</sub>  
我<sub>ㄉ</sub>們<sub>ㄣ</sub>愛<sub>ㄝ</sub>護<sub>ㄩ</sub>綠<sub>ㄌ</sub>水<sub>ㄩ</sub>，絕<sub>ㄉ</sub>不<sub>ㄉ</sub>  
把<sub>ㄉ</sub>垃<sub>ㄌ</sub>圾<sub>ㄑ</sub>倒<sub>ㄉ</sub>入<sub>ㄩ</sub>河<sub>ㄌ</sub>川<sub>ㄩ</sub>，把<sub>ㄉ</sub>  
廢<sub>ㄩ</sub>水<sub>ㄩ</sub>排<sub>ㄝ</sub>到<sub>ㄉ</sub>溪<sub>ㄩ</sub>流<sub>ㄩ</sub>；讓<sub>ㄟ</sub>我<sub>ㄉ</sub>  
們<sub>ㄣ</sub>愛<sub>ㄝ</sub>護<sub>ㄩ</sub>動<sub>ㄌ</sub>物<sub>ㄉ</sub>，不<sub>ㄉ</sub>再<sub>ㄝ</sub>濫<sub>ㄌ</sub>  
捕<sub>ㄉ</sub>濫<sub>ㄌ</sub>殺<sub>ㄩ</sub>，才<sub>ㄑ</sub>不<sub>ㄉ</sub>會<sub>ㄩ</sub>破<sub>ㄉ</sub>壞<sub>ㄩ</sub>  
生<sub>ㄩ</sub>態<sub>ㄝ</sub>平<sub>ㄩ</sub>衡<sub>ㄩ</sub>。

大<sub>ㄉ</sub>地<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄩ</sub>人<sub>ㄩ</sub>類<sub>ㄌ</sub>的<sub>ㄟ</sub>父<sub>ㄩ</sub>  
母<sub>ㄇ</sub>，需<sub>ㄩ</sub>要<sub>ㄟ</sub>好<sub>ㄩ</sub>好<sub>ㄩ</sub>珍<sub>ㄩ</sub>惜<sub>ㄩ</sub>。  
讓<sub>ㄟ</sub>我<sub>ㄉ</sub>們<sub>ㄣ</sub>配<sub>ㄟ</sub>合<sub>ㄩ</sub>環<sub>ㄩ</sub>境<sub>ㄩ</sub>保<sub>ㄩ</sub>  
護<sub>ㄩ</sub>活<sub>ㄩ</sub>動<sub>ㄩ</sub>，響<sub>ㄩ</sub>應<sub>ㄩ</sub>節<sub>ㄩ</sub>能<sub>ㄩ</sub>減<sub>ㄩ</sub>  
碳<sub>ㄩ</sub>，實<sub>ㄩ</sub>施<sub>ㄩ</sub>垃<sub>ㄌ</sub>圾<sub>ㄑ</sub>分<sub>ㄩ</sub>類<sub>ㄩ</sub>，  
資<sub>ㄩ</sub>源<sub>ㄩ</sub>回<sub>ㄩ</sub>收<sub>ㄩ</sub>重<sub>ㄩ</sub>複<sub>ㄩ</sub>使<sub>ㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>。  
我<sub>ㄉ</sub>們<sub>ㄣ</sub>喜<sub>ㄩ</sub>愛<sub>ㄝ</sub>花<sub>ㄩ</sub>草<sub>ㄩ</sub>樹<sub>ㄩ</sub>木<sub>ㄩ</sub>，  
就<sub>ㄩ</sub>要<sub>ㄟ</sub>多<sub>ㄩ</sub>種<sub>ㄩ</sub>植<sub>ㄩ</sub>物<sub>ㄩ</sub>，並<sub>ㄩ</sub>維<sub>ㄩ</sub>  
護<sub>ㄩ</sub>自<sub>ㄩ</sub>然<sub>ㄩ</sub>之<sub>ㄩ</sub>美<sub>ㄩ</sub>；我<sub>ㄉ</sub>們<sub>ㄣ</sub>喜<sub>ㄩ</sub>

không tùy tiện chặt cây trong rừng, khai khẩn quá mức vùng núi ; chúng ta hãy yêu quý nước biếc, tuyệt đối không đổ rác xuống sông ngòi, tháo nước thải vào khe suối ; chúng ta hãy yêu quý động vật, không còn quá mức bắt giết, mới không phá hoại cân bằng sinh thái.

Trái đất là cha mẹ của nhân loại, cần phải trân trọng. chúng ta hãy phối hợp với hoạt động bảo vệ môi trường, hưởng ứng tiếp kiệm năng lượng và giảm Carbon, thực hiện phân loại rác, tái chế tái sử dụng các nguồn tài nguyên. chúng ta yêu thích hoa cỏ cây cối, thì phải trồng nhiều thực vật, và bảo vệ vẻ đẹp thiên nhiên ; chúng ta thích không

歡<sub>ㄉㄨㄢ</sub>清<sub>ㄑㄩㄥ</sub>新<sub>ㄒㄩㄢ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>空<sub>ㄎㄨㄥ</sub>氣<sub>ㄑㄩ</sub>，可<sub>ㄎㄜ</sub>以<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>  
改<sub>ㄍㄞ</sub>騎<sub>ㄑㄩ</sub>腳<sub>ㄐㄩ</sub>踏<sub>ㄊㄚ</sub>車<sub>ㄔㄨㄛ</sub>，多<sub>ㄉㄨㄛ</sub>多<sub>ㄉㄨㄛ</sub>搭<sub>ㄉㄚ</sub>  
乘<sub>ㄇㄨㄥ</sub>大<sub>ㄉㄚ</sub>眾<sub>ㄓㄨㄥ</sub>交<sub>ㄐㄩ</sub>通<sub>ㄊㄨㄥ</sub>工<sub>ㄍㄨㄥ</sub>具<sub>ㄐㄩ</sub>，減<sub>ㄐㄩ</sub>  
少<sub>ㄕㄞ</sub>空<sub>ㄎㄨㄥ</sub>氣<sub>ㄑㄩ</sub>汗<sub>ㄒㄢ</sub>染<sub>ㄖㄢ</sub>；我<sub>ㄨㄛ</sub>們<sub>ㄇㄢ</sub>喜<sub>ㄒㄩ</sub>  
歡<sub>ㄉㄨㄢ</sub>美<sub>ㄇㄞ</sub>妙<sub>ㄇㄞ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>聲<sub>ㄕㄨㄥ</sub>音<sub>ㄩㄢ</sub>，就<sub>ㄐㄩ</sub>應<sub>ㄩ</sub>  
該<sub>ㄍㄞ</sub>減<sub>ㄐㄩ</sub>少<sub>ㄕㄞ</sub>各<sub>ㄉㄜ</sub>種<sub>ㄓㄨㄥ</sub>噪<sub>ㄆㄞ</sub>音<sub>ㄩㄢ</sub>，還<sub>ㄉㄨㄢ</sub>  
給<sub>ㄍㄞ</sub>大<sub>ㄉㄚ</sub>地<sub>ㄉㄜ</sub>一<sub>ㄩ</sub>份<sub>ㄈㄢ</sub>寧<sub>ㄢ</sub>靜<sub>ㄐㄩ</sub>。

讓<sub>ㄇㄞ</sub>我<sub>ㄨㄛ</sub>們<sub>ㄇㄢ</sub>付<sub>ㄈㄨ</sub>出<sub>ㄩ</sub>真<sub>ㄓㄨㄢ</sub>誠<sub>ㄔㄩ</sub>與<sub>ㄩ</sub>  
決<sub>ㄐㄩ</sub>心<sub>ㄩㄢ</sub>，大<sub>ㄉㄚ</sub>家<sub>ㄐㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>起<sub>ㄩ</sub>來<sub>ㄉㄨㄢ</sub>，  
節<sub>ㄐㄩ</sub>能<sub>ㄢ</sub>減<sub>ㄐㄩ</sub>碳<sub>ㄊㄚ</sub>愛<sub>ㄉㄨㄢ</sub>地<sub>ㄉㄜ</sub>球<sub>ㄑㄩ</sub>，因<sub>ㄩ</sub>  
為<sub>ㄨㄛ</sub>，我<sub>ㄨㄛ</sub>們<sub>ㄇㄢ</sub>只<sub>ㄓㄨ</sub>有<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>個<sub>ㄉㄜ</sub>地<sub>ㄉㄜ</sub>  
球<sub>ㄑㄩ</sub>！

khí trong lành, có thể đổi đi xe đạp, đi nhiều phương tiện giao thông công cộng, giảm bớt ô nhiễm không khí ; chúng ta thích những âm thanh tuyệt vời, thì nên giảm bớt các loại tiếng ồn, trả lại trái đất sự yên tĩnh.

Chúng ta hãy giao lòng chân thành và quyết tâm, mọi người cùng nhau, tiếp kiệm năng lượng và giảm Carbon yêu trái đất, tại vì , chúng ta chỉ có một trái đất thôi!



# 詞語

|          |                      |
|----------|----------------------|
| 蔚々藍々     | Xanh thẫm            |
| 拯々救々     | Cứu vớt              |
| 山々坡々地々   | Vùng núi             |
| 倒々入々     | Đổ xuống             |
| 廢々水々     | Nước thải            |
| 溪々流々     | Khe suối             |
| 濫々捕々濫々殺々 | Quá mức bắt giết     |
| 破々壞々     | Phá hoại             |
| 重々複々     | Lặp lại              |
| 美々妙々     | Tuyệt vời            |
| 噪々音々     | Tiếng ồn             |
| 寧々靜々     | Yên tĩnh             |
| 節々能々減々破々 | Tiếp kiệm năng lượng |
| 依々賴々     | Nương tựa            |
| 植々物々     | Thực vật             |
| 威々脅々     | Đe dọa               |
| 砍々伐々     | Chặt                 |
| 垃々圾々     | Rác                  |
| 搭々乘々     | Đi (xe tàu)          |
| 聲々音々     | Âm thanh             |

# 造句

- 全<sub>个</sub>球<sub>都</sub>暖<sub>化</sub>威<sub>胁</sub>人<sub>类</sub>的<sub>生</sub>存<sub>存</sub>。  
Toàn cầu đang nóng hóa đe dọa đến sự sinh tồn của nhân loại.
- 在<sub>山</sub>上<sub>乱</sub>砍<sub>伐</sub>树<sub>木</sub>会<sub>导</sub>致<sub>土</sub>石<sub>流</sub>。  
Đốn cây bừa bãi trên núi dẫn đến núi trôi.
- 小<sub>朋</sub>友<sub>们</sub>，不<sub>能</sub>乱<sub>丢</sub>垃<sub>圾</sub>。  
Các bạn nhỏ, không được vứt rác bừa bãi.
- 每<sub>天</sub>，小<sub>兰</sub>搭<sub>乘</sub>捷<sub>运</sub>去<sub>上</sub>班<sub>班</sub>。  
Mỗi ngày, Tiêu Lan đi làm việc bằng xe điện ngầm.
- 我<sub>爸</sub>有<sub>听</sub>到<sub>小</sub>孩<sub>在</sub>哭<sub>的</sub>声<sub>音</sub>，  
他<sub>怎</sub>么<sub>了</sub>？  
Tôi có nghe tiếng khóc của trẻ em, em ấy sao rồi?





教育部成人基本識字雙語教材(中越語)/林騰蛟總編輯.--初版.--臺北市:教育部,民102.06

冊;公分

ISBN 978-986-03-7159-8(第6冊:平裝)

1.教育部 2.成人 3.基本 4.識字 5.雙語教材  
528.42 102011320

發行人:蔣偉寧

指導單位:教育部終身教育司

總編輯:新北市政府教育局林騰蛟

審查教授:楊聰榮

母語翻譯:曾女香、張婉貞(越語)、陳美萍(印語)

母語審查:魏路貞(印語)、武氏緣(越語)

出版單位:教育部

執行總編:夏治強

主編:歐亞美

執行編輯:林桂枝

教材諮詢:新北市政府教育局新住民文教輔導科

承辦單位:新北市淡水區文化國民小學

定價:新臺幣40元

展售處:

1.五南文化廣場 電話:04-22260330轉820、821

地址:台中市中山路6號

2.國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207轉12 地址:台北市松江路209號1樓

3.教育部員工消費合作社 電話:02-77366054

地址:100台北市中山南路5號

4.三民書局 電話:02-23617511轉114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

5.國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558轉173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月

ISBN:978-986-03-7159-8

GPN:1010201202

## 使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國100年教育部發行的成人基本識字教材轉寫，本年度先轉寫越語及印尼語二種。本雙語教材不是直接翻譯，而是兼顧母國文化情境轉寫而成，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文之前也提供日常用語，鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。

本雙語教材錄製華語發音的CD光碟，亦規劃簡易的電子書，提供教師或學員線上學習。為了方便學員隨身攜帶，開發菊32開的規格，如同口袋書一樣，可以隨時閱讀。

編輯小組102.05.31